

## Old Fashioned 4th of July



Lawrence Civil War Memorial Guard salutes the flag after being hoisted.

|7

### NECC lanza un nuevo servicio para los residentes locales con credenciales del exterior

*Nuevo servicio ayudará a los residentes locales con credenciales de otros países.*

Página 13

### NECC Launches New Service for Local Residents with Foreign Credentials

*New Service will help Local Residents with Credentials from Other Countries.*

Page 13

## 4 de Julio en Lawrence



Una joven mirando a su primera celebración del 4 de julio que tuvo lugar en Lawrence, en el Lawrence Veterans Memorial Stadium, el 3 de julio de 2016.

|8

The Lawrence Public Library welcomes the public to an informal discussion with Frank Benjamin, the author of the book:

### Mr. B's Sports Memories

The event will take place **July 14, 2016 at 6:30PM** on the third floor of the main library building at **51 Lawrence Street in Lawrence**. Robert Sheehan will moderate and Mr. Benjamin will talk about his many years interacting in the sports scene in Greater Lawrence. Books will be for sale at the event for \$15. Proceeds from the books will be donated to the Canal Street Boxing Gym.

For more information contact Louise Sandberg at 978-620-3606 or [lsandberg@cityoflawrence.com](mailto:lsandberg@cityoflawrence.com).

## 4th of July in Lawrence

A youngster looking at her first 4th of July celebration held in Lawrence at the Lawrence Veterans Memorial Stadium on July 3rd, 2016.

|8

### Ferrous Park, 15 años en su fabricación

Miembros del equipo verde disfrutando de la vista de la cascada del Río Spicket justo antes de su confluencia con el Poderoso Río Merrimack.

### Ferrous Park, 15 years in the making

Members of the Green Team enjoying the view of the Spicket River fall just before its confluence with the Mighty Merrimac River.

|9

**CICLOVIA is coming!  
August 7 & 21**



**EDITORIAL****EDITORIAL****Lawrence, una ciudad especial**

No cabe duda de que Lawrence es una ciudad especial en cuanto a oportunidades de diversión se refiere. Muchas veces gratis otras por poco dinero usted puede disfrutar con su familia de actividades sin necesidad de viajar fuera de la ciudad. Estamos seguros que ya hemos tocado este tema con anterioridad y este fin de semana fue un claro ejemplo de lo que hemos estado diciendo.

Tuvimos un fin de semana maravilloso que motivó que muchos amantes de la playa y los lagos abandonaran la ciudad y ahora están buscando fotos para saber lo que se perdieron durante la celebración del Día de la Independencia de los Estados Unidos, que este año la celebramos el domingo, 3 de julio con todo y fuegos artificiales.

El lunes, 4 de julio como el Lawrence Heritage State Park ya nos tiene acostumbrados, celebramos la independencia a la Antigua, con tradiciones del Siglo 19 de la forma que nuestros antepasados solían hacerlo. Este es un evento al que debemos traer a nuestros niños para que aprendan y comprendan estos capítulos de la historia norteamericana.

Entre las actividades de verano de este año se han reanudado los paseos por el Río Merrimack a bordo de una motora que sale de la Casa Bote (Bashara Boat House) localizado en el #1 de la Calle Eaton, en South Lawrence y es gratis para todos cortesía del Lawrence Heritage State Park. Todo lo que tiene que hacer es llamar con antelación y hacer su reservación en Heritage State Park al (978) 794-1655.

Otra diversión que acaba de abrirse en Lawrence es el Ferrous Site Park, situado al final de la Calle Island donde se unen los Ríos Spicket y Merrimack, a este se llega caminando y con los precios del combustible este año, es imperativo aprovechar todas las oportunidades que se nos ofrecen.

Otro parque que debió ser inaugurado hace más de un mes, dado los calores que están haciendo, es el Parque de Aerosol situado en la intersección de las Calles Newbury y East Haverhill.

En nuestra edición del 22 de junio, 2015, publicamos un artículo con una foto donde estaba nuestro Alcalde Daniel Rivera, nuestra Senadora Bárbara L'Italien, nuestros Representantes Marcos Devers, Diana DiZoglio y Frank Morán rodeando al Speaker of the House of Representatives Robert DeLeo, anunciando la construcción del parque con una dádiva recibida del Estado.

En nuestra edición del 15 de octubre 2015, el Parque de Aerosol hizo noticia de nuevo cuando un grupo formado por Jessica Andors, Executive Director, Lawrence CommunityWorks; Jose Huertas, Manager, TD Bank 305 S. Broadway; Lawrence Mayor Daniel Rivera and James H. Barnes, Director, City of Lawrence Community Development estaban plantando árboles para embellecer el parque.

Al cierre de esta edición fue un vecino el que nos llamó diciendo "vengan a ver lo que están haciendo".

Realmente, no lo sabemos y por falta de tiempo no hemos podido averiguarlo. Solo tomamos una foto como prueba con la esperanza de que las autoridades nos lo comuniquen y podamos publicar otra Foto-Op con los políticos locales en la próxima edición.

**Lawrence, a special city**

There is no doubt that Lawrence is a special city in terms of opportunities for fun are concerned. Often free or for little money you can enjoy with your family without the need to travel outside the city. We are sure that we have already touched on this subject before, and this weekend was a clear example of what we have been saying.

We had a wonderful weekend that motivated many beach and lakes lovers leave the city and now they are looking for photos to see what they missed during the celebration of American Independence, which this year was held on Sunday, July 3, complete with fireworks.

On Monday July 4th at Lawrence Heritage State Park, we attended to an Old Fashion celebration of Independence, with traditions of the 19th Century, the way our ancestors used to. This event is deserving of bringing our children to learn and understand these chapters of American history.

Amongst the summer activities this year, the rides along the Merrimack River have resumed. They are aboard a motorboat leaving from the Boat House (Bashara Boat House) located at #1 Eaton Street, in South Lawrence and are free to all courtesy of Lawrence Heritage State Park. All you have to do is call ahead and make reservations at Heritage State Park at (978) 794-1655.

Another fun activity that just opened in Lawrence is the Ferrous Site Park, located at the end of the Island Street where the Rivers Spicket and Merrimack bind, this is reached by walking, and with fuel prices as they are this year, it is imperative to seize every opportunity we are offered.

Another park that should have been open more than a month ago, given the hot weather, is the Spray Park located at the intersection of Newbury and East Haverhill Street.

In our issue of June 22, 2015, we published an article with a picture of our Mayor Daniel Rivera, our Senator Barbara L'Italien, our Representatives Marcos Devers, Diana DiZoglio and Frank Moran surrounding the Speaker of the House of Representatives Robert DeLeo, while announcing the construction of the park with a gift from the State.

In our issue of October 15, 2015, the Splash Park made news again when a group composed of Jessica Andors, Executive Director of Lawrence CommunityWorks; Jose Huertas, Manager, TD Bank, 305 S. Broadway; Lawrence Mayor Daniel Rivera and James H. Barnes, Director, City of Lawrence Community Development were planting trees to beautify the park.

At the closing of this edition was a neighbor who called us saying "come see what they are doing."

We really don't know and for lack of time we couldn't find out. Just took a photo as evidence in the hope that city authorities will inform us so we can post another photo-op with the local politicians in the next edition explaining what they are doing.

**Middlesex Community College Offers First-Year Experience Summer Courses**

New students can get a jump on their first year of college with the First-Year Experience (FYE) Program at Middlesex Community College.

FYE is designed to support first-year students as they transition to college life, and it's not too late to register. MCC offers three two-day seminars, and begin Tuesday, Aug. 2 or Tuesday, Aug. 9.

"National research has shown what we have known all along – students are more successful in completing courses, in graduating, and in overall achievement when they are personally engaged with their college," said Jo Mucci, Director of First-Year Experience and Student Success. "The FYE Program at Middlesex makes students aware of academic and co-curricular opportunities, thus helping them become more involved and successful in their studies."

At the core of MCC's FYE Program is the "First-Year Experience Seminar," a one-credit Interdisciplinary Studies (IDS) course that is linked with a three-credit introductory college-level course to form an FYE Learning Community. Students learn essential success skills, behaviors and strategies that are necessary for the successful completion of their college classes.

Students may also take FYE's "Leadership Seminar." This three-day

accelerated, one-credit IDS course is focused on social change and is designed to teach students how to be leaders in an evolving world with complex issues. Students will have the opportunity to learn about different leadership styles and skills, and gain hands-on experiences that will allow them to apply what they learn both in and outside of the classroom.

Also available is FYE's "Wellness Seminar." This participatory course provides a holistic approach to exploring and understanding the various components of personal wellness. Topics may include exercise, diet, attitude, balance, stress management, relationships, communication, spirituality and environment. This course highlights the connection between healthy decisions and lifestyle choices as it relates to overall personal wellness.

FYE courses foster a strong sense of community through the use of small classroom settings, group projects, presentations, and course offerings that are topical and accessible to all students. FYE students also work with advisors to create a unique academic and financial plan for their education and future.

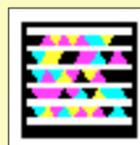
For more information at the First-Year Experience at Middlesex, contact Jo Mucci, Director of First-Year Experience and Student Success, at 781-280-3724 or [muccij@middlesex.mass.edu](mailto:muccij@middlesex.mass.edu)



Splash Park. Photo taken 7/6/2016.

**Rumbo**

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**

**Dalia Díaz**  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**

**Alberto M. Surís**  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

**CONTRIBUYENTES  
CONTRIBUTORS**

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



**Go online and make it easy**

*Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:*

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
- Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Connect with us today at [glfhc.org](http://glfhc.org). Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

**Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!**

*Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:*

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Conéctese con nosotros hoy en [glfhc.org](http://glfhc.org). Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.



En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Ordenanza de Inspección de apartamentos

El 30 de junio el Comité de Ordenanzas se reunió y yo fui ante ellos para expresar lo que pienso sobre la ordenanza de inspecciones de departamentos y por qué no creo que funcionaría.

Estas son mis razones:

1. ¿Por qué las casas de dos y tres familias están exentas si el dueño vive en una unidad? ¿No tienen estos inquilinos el mismo derecho a vivir en un medio ambiente adecuado y saludable?

2. Según el sistema establecido por el Alcalde Dan Rivera a la hora de nombrar empleados para puestos con la ciudad, todos los inspectores serán amigos de la administración y sus compinches. Siete empleados serán contratados para ello.

3. La ciudad no sería coherente y neutral. Los amigos del alcalde o de otros amigos influyentes no tendrían violaciones o si el propietario le ofrece algo de dinero al inspector. Se ha hecho en el pasado. ¿Quién puede decir que los nuevos inspectores no van a hacer lo mismo? Pat Ruiz, director del Departamento de Servicio de Inspección pensó que fue una falta de respeto hacia sus inspectores cuando lo dije, pero, creo firmemente que la posibilidad de soborno existe y él no puede dar fe de futuros inspectores.

4. Esta ordenanza quiebra a aquellos residentes que se encuentran en el límite de sus finanzas. En una casa antigua, pueden encontrar numerosas violaciones que costarán miles de dólares al propietario y si él o ella no tienen el dinero para conseguir arreglar todo en 30 días, comenzará a acumular \$100 de multa cada mes hasta que esté todo reparado. Esos propietarios acabarán perdiendo sus hogares y los inversionistas van a comprar propiedades a precio de remate para renovarlas y

alquilarlas a familias de clase media.

5. Los inquilinos harán mal uso de la ordenanza denunciando al arrendador por el aumento de los alquileres, o cualquier queja. El Presidente del Concejo Kendrys Vásquez sugirió que si el propietario aumenta la renta debido a los gastos asociados con estas inspecciones, que lo que tienen que hacer es mudarse. ¡Él está totalmente alejado de la realidad en esta ciudad!

6. Los inspectores abusarán de su poder. ¿Es esto descabellado? El mismo favoritismo del # 3 se utilizará en sentido inverso para venganzas políticas.

El Concejal del Distrito F Laplante siempre está hablando sobre la forma de mantener a la clase media en la ciudad. Pues bien, esta manera de evitar que se muden es errónea. Yo estaba viviendo en Chelsea en 1973, cuando se produjo el gran incendio. El proyecto de renovación urbana para esa zona habría tomado 20 años. Su plan implicaba la reubicación de las familias de esa zona en mal estado antes de derrumbar los edificios. El incendio ocurrió en un día de mucho viento y todos los que estábamos mirando desde el puente comentaban que el departamento de bomberos ni siquiera trató de extinguirlo dejando que se quemara. La controversia continuó durante años desde ese día. En 48 horas, muchas cuerdas desaparecieron ahorrando un montón de tiempo y dinero. Hoy en día, hay centros comerciales, edificios de gobierno, un hospital y un hotel.

## ¿Necesitamos estas inspecciones?

No entiendo la necesidad de esta ordenanza (además de producir ingresos para la ciudad), porque todas las propiedades en alquiler requieren una inspección antes de ser concedidos un permiso de ocupación de los Servicios de Inspección. ¿No es repetitivo? También, los propietarios e inquilinos utilizando la Sección 8 tienen

que atravesar este proceso de inspecciones antes de ser aprobados por el estado.

Ha llegado a mi conocimiento que un gran porcentaje de las propiedades en el lado norte de esta ciudad están aseguradas a través de The Property Insurance Underwriting Association (MPIUA) también conocido como el Massachusetts FAIR Plan (acceso justo a los requisitos de propiedad a propiedades elegibles para los solicitantes que no han podido obtener un seguro a través del mercado voluntario.

Cuando la vivienda se compra el FAIR Plan viene a inspeccionar la propiedad dentro de 30 días, las recomendaciones para las reparaciones se hacen y por lo general tienen 45 días para completarlos. En caso de necesitar una extensión, los inspectores comúnmente se la conceden. Si no hacen las reparaciones debido a la falta de dinero o de no encontrar un contratista de su elección, el riesgo de cancelación de su póliza es probable.

El FAIR Plan tiene un requisito obligatorio de inspeccionar cada tres años todas las propiedades aseguradas por ellos. Su no facilita la inspección resultará en el rechazo de su solicitud de cobertura de seguro. Si la cobertura de seguro ya ha sido proporcionada por la Asociación, se cancelará su póliza. La inspección realizada por el Representante de Aseguramiento es un servicio proporcionado por la Asociación sin costo alguno para el solicitante. Son muy estrictos y si usted o su representante asignado no puede estar en la reunión para la inspección, correrá el riesgo de obtener una "Carta Lock-out" que es un aviso de cancelación de su póliza.

Sus inspecciones son mucho más extensas que las que la Ciudad de Lawrence está proponiendo. Las inspecciones se han diseñado para comprobar cosas tales como, la construcción/ocupación, estado general/mantenimiento de la propiedad; calefacción, cableado y cualquier daño no reparado, basura excesiva, el incorrecto almacenamiento de materiales inflamables; estado de las paredes interiores y

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

exteriores, canaletas y techo, iluminación y pasamanos. Se toman medidas y fotografías la propiedad.

El FAIR Plan toma en consideración las ramas bajas de los árboles que rodean la propiedad y coches aún no registrados en el patio. A veces los propietarios se quejan de que tienen que pasar por las inspecciones cada tres años y sus amigos y familiares no tienen que hacerlo. Son bienvenidos a encontrar otra compañía de seguros dispuesta a aceptarlos.

## Resultados de la reunión del Comité de Ordenanzas

¿Qué pasó en la reunión del Comité de Ordenanzas del 30 de junio y dónde se encuentra ahora? Los miembros son Jeovanny Rodríguez, Modesto Maldonado, Nilka Alvarez-Rodríguez y Estela Reyes (Presidenta del Comité). Nilka Álvarez-Rodríguez estaba ausente y Jeovanny Rodríguez también no asistió ese día así que el Presidente del Concejo Kendrys Vásquez tomó su lugar con el fin de tener quórum.

Cuando llegó el momento, Modesto Maldonado hizo la moción para "table it" (engavetarlo) y fue secundado por Kendrys Vasquez.

Ahora, el Comité tendrá que votar con el fin de sacarla de nuevo en una futura reunión para ser discutida otra vez. El concejo municipal en pleno pudiera en la siguiente asamblea general votar para sacarla de los artículos "engavetados", aunque requiere seis votos y no parece que los tienen.

Aunque no creo que esto sea igual a un aumento de impuestos, ya que, como dije a los concejales, un aumento de impuestos es parejo para todos los dueños de casa y esto es más como una carga selectiva para sólo unos pocos.

Esta no es la manera de hacer desarrollo económico o renovación urbana.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN EL WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor  
José Ayala

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com

IS YOUR PRODUCT  
**IRRESISTIBLE?**

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...

**Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING  
SALES

**978.794.5360**

# Vincent Nuñez explains his own experience with Groundwork Lawrence



Hello everyone my name is Vincent Nunez and I have been on Green Team for 3 years now. I personally had a great experience working in this beautiful place known to everyone as the Ferrous site. I, along with the So Green team put so much work into the Ferrous site last summer. It took dedication, teamwork and focus to help make Ferrous what it is today.

Everyone contributed in their own way, whether it was the construction workers helping us move mulch and dirt or the different volunteer programs helping us plant over 1,500 plants all over Ferrous, and especially Brad and Tomas being out there every single work day last summer.

Looking at this park, what do you see here that could have been the most difficult challenge for us? I have to say even with all the help the most difficult challenge was the moving and replanting of the already grown trees. We needed to dig out the trees, roll

them onto a giant dolly. It was so heavy that it took 4, maybe 5 of us just to tip over the dolly and get it moving. Then, we needed to bring it to a 3-foot deep hole that other team members dug up for us, and finally cover up the tree inside the hole with mulch. All of this hard work and sweat brought us together and closer as a team and as a family.

This whole experience brought me and my team closer to nature because we needed to revamp something that has been polluted for years and we needed to make the Ferrous site the way it deserves to be. Working here had a great impact on my life because you can't get any closer to nature than trying to improve it and make it a better place.

I'm so proud of what Groundwork, and the community of Lawrence has accomplished.

Thank you.



**No quería que mi hija se preocupara por mí**

**Con PACE en Element Care, mi atención y los costos están cubiertos\***



Servicio dental, GRATIS



Viajes a citas, GRATIS



Lentes y audífonos, GRATIS



Cuidado en el hogar y comidas, GRATIS



Medicamento recetado GRATIS

  
**Element Care**

**¡Llámenos hoy!**

**1-877-803-5564**

**(TTY 711)**

**o visite [elementcare.org](http://elementcare.org)**

\*sin costo para Masshealth y Medicare elegible. Comuníquese con nosotros para opciones de pago único y privado de Medicare. Los participantes recibirán todo cuidado de salud, atención primaria y servicios de especialista médico -excepto los servicios de emergencia NO autorizado por PACE, Usted será completamente responsable por los costos de los servicios no autorizados.

H2222\_2016\_15

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## Carta al Editor

### Concejal Maldonado insiste que otros concejales sabían del plan de Estela Reyes

El domingo, 3 de julio de 2016, el reportero del Eagle-Tribune Keith Eddings habló de la Concejala Estela Reyes: su conflicto de intereses, posibles violaciones de ética, y el uso de información privilegiada para beneficiarse directamente en la compra de propiedades, entre otras, propiedades de la ciudad.

Desde la publicación de un artículo en Rumbo por la escritora y propietaria Dalia Díaz hace tres o cuatro semanas sobre la venta de propiedades de la Ciudad para la concejala Estela Reyes, y ahora los artículos de Keith Eddings en el Eagle-Tribune muchas preguntas están siendo elaboradas sobre estas transacciones. Por mi parte, como de costumbre, tengo un montón de preguntas y opiniones sobre este asunto.

En la reunión del Comité de Viviendas del 25 de enero, 2016, la Comisión sometió a votación para vender a Junior Rozón el lote en 92 Oak St. por la suma de \$3,300. De acuerdo con la minuta de esta reunión, la Concejala Estela Reyes se excusó de la reunión citando una "súbita emergencia familiar". Quisiera que los lectores examinen lo que realmente sucedió aquí.

El martes, 2 de febrero, el Concejo de la Ciudad votó para vender a Junior Rozón un lote de la ciudad situado en el 92 de Oak St., por la cantidad de \$3,300. Al menos para algunos concejales, la venta de este lote era simplemente otra venta de propiedades municipales para vecinos inmediatos interesados. Cabe señalar que el Sr. Rozón vive en Haverhill y no es un vecino contiguo.

El Comité de Viviendas se compone de cuatro miembros: El Presidente Jeovanny Rodríguez, Mark Laplante, Nilka Alvarez-Rodríguez, y Estela Reyes. Dado que la Concejala Nilka Alvarez-Rodríguez ha estado enferma y no estaba presente en la reunión, el Comité necesita tener tres miembros para realizar su función. Con la Concejala Reyes excusándose de la sesión, la Comisión no tendría quórum para continuar y la venta de la propiedad no habría tenido lugar. Pero convenientemente, nuestro Presidente del Concejo Kendrys Vásquez estaba allí para sustituir a la Concejala Estela Reyes y rescatar la situación. ¡Qué conveniente!

Creo que la Concejala Estela Reyes inventó la "súbita emergencia familiar". Ella sabía que no podría votar sobre la venta de esta propiedad, ya que beneficiaría a su socio de negocios y a ella directamente causando una violación de ética. Una vez que este asunto sale del comité, en el concejo completo requiere 6 votos y una explicación, (la declaración por parte de la Concejala Reyes), ya que era más conveniente tener el Presidente del Concejo reemplazar a la Concejala Reyes en la reunión y hacer la venta posible. ¿Le huele esto a una conspiración y encubrimiento?

Si huele como una conspiración y encubrimiento es porque "lo es". Creo que el Presidente del Concejo Vásquez sabía que la venta de la propiedad de la ciudad beneficiaría directamente a la Concejala Estela Reyes. De repente, todos los que participaron en este asunto se están escondiendo debajo de una roca: Abel Vargas afirma que no tenía conocimiento acerca de un proyecto de \$45 millones para mejorar la Escuela Oliver. ¿Cómo puede ser esto? ¿Una persona responsable de traer empleos a la ciudad se mantuvo ajena a un proyecto de \$45 millones que generaría muchos puestos de trabajo? Yo no lo creo. El Alcalde, Danny Rivera también está diciendo de su ignorancia sobre la venta de esta parcela de la ciudad; "Una oportunidad perdida". ¿Será posible que el Alcalde mantuviera a su partidaria de más confianza como la Concejala Reyes fuera de onda en la renovación de la Escuela Oliver? No lo creo.

¿Entonces qué tenemos aquí? Tenemos una conspiración para encubrir la venta de una propiedad de la ciudad que nunca debería haber tenido lugar. En primer lugar, la Concejala Estela Reyes debería haber revelado al pleno del ayuntamiento que se beneficiaría directamente de la venta de la parcela de la ciudad.

En segundo lugar, el Presidente del Concejo debería haber revelado a todo el Concejo el interés y el beneficio para la Concejala Reyes. ¿Tenía el Presidente del Concejo conocimiento de primera mano de la situación? Seguro. De lo contrario, ¿por qué iba a estar tan convenientemente presente en el momento justo, y el momento adecuado para sustituir a la Concejala Estela Reyes?

El alcalde no debería haber firmado la venta del lote, porque creo que también tuvo conocimiento de primera mano sobre este asunto.

También creo que el "justiciero" miembro del Comité Marc Laplante tenía conocimiento de primera mano de este asunto y prefirió guardar silencio y no divulgarlo a todo el Concejo.

El miembro del comité que lo preside, Jeovanny Rodríguez me admitió que tenía "algo" de conocimiento del hecho de que la Concejala Estela Reyes se beneficiaría de la venta de este lote a Junior Rozón. ¿"Algo"?

En conclusión, hubo y sigue habiendo una conspiración y encubrimiento por parte del Alcalde, Abel Vargas, el Presidente del Concejo, la Concejala Estela Reyes, y los demás miembros del Comité de Viviendas para beneficiar directamente a un miembro del Concejo Municipal. ¿Por qué? Pagando una deuda política.

Respetuosamente,

Concejal Modesto Maldonado  
Lawrence

## Letter to the Editor

### Councilor Maldonado insists that other councilors knew of Estela Reyes' plan

On Sunday, July 3, 2016, Eagle-Tribune reporter Keith Eddings talked about Councilor Estela Reyes: her Conflict of Interest, Possible Ethics Violations, and the use of Insider Information to directly benefit in the purchase of properties, among others, city properties.

Since the printing of an article on Rumbo by writer and owner Dalia Diaz three to four weeks ago about the sale of City properties to Councilor Estela Reyes, and now Keith Eddings articles in the Eagle-Tribune a lot of questions are being asked about these transactions. I for one, as usual, have a lot of questions and opinion on this matter.

At the Housing Committee meeting of January 25, 2016, the Committee voted to sell Junior Rozón a lot at 92 Oak St. for the sum of \$3,300. According to the minutes of this meeting, Councilor Estela Reyes excused herself from the meeting citing a "sudden family emergency". I will like the readers to look at what really happened here.

On Tuesday, February 2, the City Council voted to sell Junior Rozón a City lot located at 92 Oak St., for the amount of \$3,300 dollars. At least to some councilors, the sale of this lot was just another sale of City properties to interested abutters. It should be noted that Mr. Rozón lives in Haverhill and is not an abutter.

The Housing Committee is composed of four members: Chairman Jeovanny Rodríguez, Mark Laplante, Nilka Alvarez-Rodríguez, and Estela Reyes. Since Councilor Nilka Alvarez-Rodríguez has been ill and not present at the meeting, the Committee only has three members to conduct business. With Councilor Reyes excusing herself from the meeting, the Committee would have no quorum to continue the meeting and the sale of the property would not have taken place. But conveniently, our Council President Kendrys Vasquez was there to substitute Councilor Estela Reyes and rescue the situation. How convenient!

I believe that Councilor Estela Reyes made up the "sudden family emergency". She knew that she couldn't vote on the sale of this property because it would benefit her business associate and her directly causing an Ethics Violation. Since taking this matter out of committee at the full council level requires 6 votes and an explanation, (disclosure on the part of Councilor Reyes), it was more convenient to have the Council President replace Councilor Reyes at the meeting and make the sale possible. Does this smell like a conspiracy and cover-up?

If it smells like a conspiracy and cover-up is because "it is". I believe that Council President Vasquez knew that the sale of the City Property would benefit directly Councilor Estela Reyes. Suddenly, all the players involved in this matter are running and hiding under a rock: Abel Vargas claims that he had no knowledge about a \$45 million project to improve the Oliver School. How can this be? A person responsible for bringing jobs to the City being kept out of the loop on a \$45 million project that would generate many jobs?; I don't believe it. The Mayor, Danny Rivera is also claiming ignorance on the sale of this City lot; "a missed opportunity". Would the Mayor keep his most confident supporter Councilor Reyes out of the loop in the renovation of the Oliver School? I don't think so.

So, what do we have here? We have a conspiracy to cover-up the sale of a City property that should have never taken place. First, Councilor Estela Reyes should have disclosed to the full council that she would benefit directly from the sale of the City lot.

Second, the Council President should have disclosed to the full Council the interest and benefit on the part of Councilor Reyes. Did the Council president have first-hand knowledge of the situation? Definitely. Otherwise, why would he be so conveniently present at the right moment, and the right time to substitute Councilor Estela Reyes?

The Mayor shouldn't have signed the sale of the lot, because I believe, he also had first-hand knowledge on this matter.

I also believe that "Righteous" Committee member Mark Laplante had first-hand knowledge of this matter and chose to keep silent and not disclose at the full Council level.

Committee member and chair Jeovanny Rodríguez admitted to me that he had "somewhat" knowledge of the fact that Councilor Estela Reyes would benefit from the sale of this lot to Junior Rozón. "Somewhat"?

In conclusion, there was and still remains a conspiracy and cover-up on the part of the Mayor, Abel Vargas, the Council President, Councilor Estela Reyes, and the other members of the Housing Committee to directly benefit a member of the City Council. Why? The payment of political debt.

Respectfully,

Councilor Modesto Maldonado  
Lawrence

### Volunteers needed

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown



# Old Fashioned 4th of July Heritage State Park, Lawrence, MA

By Alberto Surís

On July 4th, 2016, the Friends of the Lawrence Heritage State Park held the eleventh Annual Old-Fashioned 4th of July celebration at their place located at 1 Jackson St. in Lawrence.

As usual, the event was held in the auditorium on the third floor. Richard Padova, Summer Interpreter of the Lawrence Heritage State Park acting as Master of Ceremonies, asked for volunteers to help in reading the United States Declaration of Independence. Higinio Alejandro Chong was the first to do so and he was followed by other citizens.

Every year, Padova brings interesting points around the Declaration of Independence such as “On July 2, 1776, the Continental Congress voted in favor of independence, in accordance with delegate Richard Henry Lee’s resolution. On July 4th, 1776, after some editing, the delegates formally adopted it.”

“Typical celebrations in those early years included parades, speeches, music and public readings of the Declaration of Independence. Despite these early observances, for the first 35 years or so, after the Declaration of Independence was written, people didn’t really celebrate Independence Day much. Everything was too new and too much else was happening in the young nation. It wasn’t until 1941 that Congress made July 4 a Federal, legal holiday.”

“Interestingly, three former presidents died on July 4th, John Adams and Thomas Jefferson only hours apart in 1826, the 50th anniversary of the Declaration of



Part of the audience in attendance.

Independence, and James Monroe 5 years later in 1831.”

“In conclusion, as we gather here today, lets us celebrate our achievement of independence with a sense of history, keeping in mind that it wasn’t easy, not everyone was in agreement, and no one knew what lay ahead but our Founding Fathers courageously did what they thought had to be done!” ended Padova.

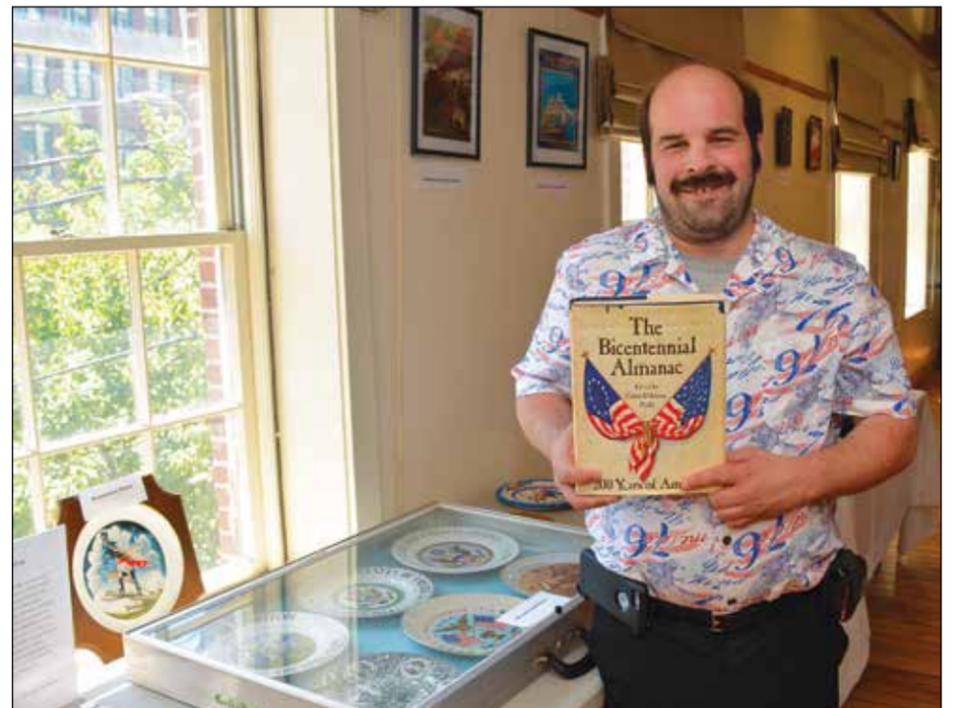
At the end of the ceremony, a hearty lunch was provided free to all present.



Richard Padova, in traditional clothes surrounded by members of the Lawrence Civil War Memorial Guard and the 6th Maine Battery after parading around the block.



Higinio Alejandro Chong volunteered to raise the National Pavilion and was the first in line to read the Declaration of Independence.



Thomas Spitalere, founder of Essex County Ghost Project and President of the Board of Trustees for the Hilldale Cemetery located in Haverhill, MA, surprised the audience with his private collection of unique artifacts sold during the 1976 celebration of the Bicentennial of America.

# 4 de Julio en Lawrence

Por Alberto Surís

La Ciudad de Lawrence celebró las fiestas del 240 aniversario de la Declaración de Independencia el pasado domingo, 3 de Julio en el Veterans Memorial Stadium.

Para los peques había actividades tales como caras pintadas, decoración de galleticas, y la atracción del Payaso Papy con sus globos.

Los adultos, algunos de ellos jugaban dominó, otros juegos de azar como la Ruleta de Power 800 y la atracción de la tarde, una colección de carros antiguos.

Al final de la noche, la principal atracción para toda la familia, los fuegos artificiales.



La Senadora Barbara L'Italien con su esposo, Kevin Hall y Victor Martínez, Manager de la Campaña de la Senadora L'Italien.

State Senator Barbara L'Italien, her husband Kevin Hall and Victor Martinez, Senator L'Italien's Campaign Manager.



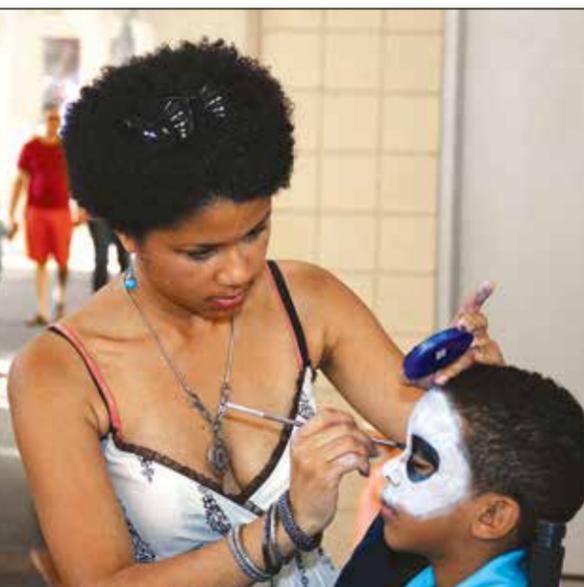
Freddie Mercado de Lowell, rodeado de familiares y amigos, ganó primer lugar con su carro Chevy Corvair 1964. Freddie dedicó su auto a la memoria de su hermano, Víctor Mercado.

Freddie Mercado of Lowell, surrounded by family and friends, won first place with his 1964 Chevy Corvair. Freddie dedicated his victory to the memory of his brother, Victor Mercado.



Doquier está el Padre Joel Almonó, Pastor de la Iglesia Grace Episcopal, siempre tiene fieles que se acercan a saludarlo.

Everywhere Father Joel Almonó, Pastor Grace Episcopal Church goes, there are always faithful who come to greet him.



# Ferrous Park, 15 años en su fabricación

Por Alberto Surís

Sitio Ferroso (Ferrous Site) es el parque más nuevo a lo largo del Spicket River Greenway. Se encuentra en el corazón del Distrito Industrial de Lawrence en la confluencia de los ríos Spicket y Merrimack en el Histórico Canal del Norte y la cascada de la esclusa baja (reliquias de la industrialización de Lawrence) forman el límite norte del sitio.

Se trata de un proyecto de \$2.75 millones y el parque será utilizado para la recreación pasiva, programas educativos/interpretación y eventos. También será un modelo para la restauración ecológica urbana. El aumento de la calidad del hábitat de la orilla del río y el uso de relieve como el arte son prioridades de este proyecto.

Durante los últimos 15 años, Groundwork Lawrence (GWL) ha estado trabajando en colaboración con la ciudad de Lawrence, el estado de Massachusetts, y con los socios de la comunidad para establecer un parque en el sitio ferroso.

Construida en 1845, esta infraestructura, que ayudó a proporcionar el agua que alimentó a los molinos, se extendió por más de sesenta acres y apoyó el crecimiento de Lawrence. Antes de la construcción, el sitio se componía de un gran montón de arena colada producto de una antigua fundición que había sido repoblada durante los últimos 20 años con una serie de vegetación.

El involucramiento de la comunidad con el proyecto comenzó a finales de 1990 y cobró impulso en 2002, cuando GWL, Lawrence Community Works, y la Ciudad de Lawrence unieron fuerzas para lanzar Reviviendo Gateway Initiative. Al mismo tiempo, el estado implementó en Lawrence, su programa de Visiones de Ríos Urbanos, que ayudó a la comunidad a desarrollar el concepto del Spicket River Greenway con el Sitio Ferroso como corona angular de la Vía Verde.



Lawrence Mayor Daniel Rivera and Matthew A. Beaton Secretary, Executive Office of Energy and Environmental Affairs with a group of Groundwork Lawrence Green Team who worked very hard in this project.

El parque en el sitio ferroso está diseñado para la recreación pasiva/contemplativa, picnic con las familias, y la exploración del mundo natural en la ciudad. Es similar a otros nuevos proyectos de parques en Lawrence, que utilizan un parque de desarrollo para impulsar el desarrollo económico mediante la resolución de las restricciones industriales abandonadas.

“En el Ferrous Park esperamos que los antiguos edificios de fundición cerca del parque se vuelvan a desarrollar para tomar ventaja de esta nueva infraestructura significativa a la gestión del agua y el espacio abierto”, dijo Heather McMann, directora ejecutiva de GWL.

## Ferrous Site Park, 15 years in the making

By Alberto Surís

Ferrous Site is the newest park along the Spicket River Greenway. It is located in the heart of Lawrence's Mill District at the confluence of the Spicket and Merrimack Rivers in the North Canal National Historic District. The North Canal and the lower locks waterfall (relics from Lawrence's industrialization) form the site's northern boundary.

This is a \$2.75 million project and the park will be used for passive recreation, educational/interpretive programs, and events. It will also be a model for urban ecological restoration. Increasing the quality of the riverfront habitat and using landform as art are priorities for this project.

For the past 15 years, Groundwork Lawrence (GWL) has been working in partnership with the City of Lawrence, the Commonwealth of Massachusetts, and with community partners to establish a park at the Ferrous Site.

Constructed in 1845, this infrastructure, which has helped provide the water that powered the mills, was spread out over sixty-acres and supported the growth of Lawrence. Prior to construction, the site was comprised of a large sand castings

pile from a former foundry that had been colonized over the past 20 years with succession vegetation.

Community outreach for the project began in the late 1990s and gained momentum in 2002 when GWL, Lawrence CommunityWorks, and the City of Lawrence joined forces to launch the Reviviendo Gateway Initiative. At the same time the state implemented its Urban River Visions program in Lawrence, which helped the community develop the concept for the Spicket River Greenway with the Ferrous Site serving as the Greenway's capstone.

The park at the Ferrous Site is designed for passive/contemplative recreation, picnicking with families, and exploring the natural world in the city. It is similar to other new park projects in Lawrence, which use park-development to spur economic development by resolving brownfield constraints.

“At Ferrous we hope the former foundry buildings near the park are redeveloped to take advantage of this significant new open space and storm water management infrastructure,” said Heather McMann, GWL executive director.



Nobody remembers seeing Heather McMann, Groundwork Lawrence Executive Director happier until she officially declared finished and open the Ferrous Site Park.

# Entonces y ahora - continuando una tradición de 120 años de cuidados seguros y fiables a domicilio

La Fundación de Salud en el Hogar, que incluye Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice y HomeCare, Inc., recientemente lanzó una flota de coches nuevos arrendados para ser utilizados por enfermeras visitantes que viajan por toda la región al cuidado de los pacientes.

Cuando la agencia fue fundada en 1895, las enfermeras caminaban o en bicicleta a los hogares de los pacientes. Los coches sólo se utilizan cuando las enfermeras viajaron a zonas rurales para atender a los pacientes. Hoy en día, en un día determinado, Fundación Salud en el Hogar atiende a más de 3,500 pacientes en 110 ciudades y pueblos. Un coche seguro y fiable es esencial para la atención de calidad al paciente.

"Nuestro personal clínico viaja aproximadamente 2.3 millones de millas por año cuidando a los pacientes y sus familias en el Valle de Merrimack,

noreste de Massachusetts, el sur de Nueva Hampshire y el sur de Maine", dijo John Albert, MBA, FACHE, Presidente y CEO. "Nuestro nuevo programa de arrendamiento es una gran opción para el personal que normalmente acumula cientos de millas en su propio coche en una semana normal de trabajo. También aumenta nuestra visibilidad en la comunidad."

La Fundación Salud en el Hogar, el líder en el cuidado de salud en el hogar, se compone de agencias afiliadas Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice y HomeCare, Inc. Juntos, los tres organismos de servicio a más de 110 comunidades en todo el Valle de Merrimack, noreste de Massachusetts, y el sur de Nueva Hampshire. Merrimack Valley Hospice también sirve a la región sur de Maine como York Hospital Hospice en colaboración con el York Hospital. Para obtener más información, visite [HomeHealthFoundation.org](http://HomeHealthFoundation.org).



VNA on bicycles



VNA early car travel



Car rollout 2016

## Los Testigos de Jehová invitan a todos a asistir a la asamblea de 2016 "Seamos leales a Jehová"

En pocas semanas, los Testigos de Jehová celebrarán su asamblea de tres días en el Mullins Center, ubicado en el 200 Commonwealth Avenue en Amherst, Massachusetts. El título de la asamblea de este año es "Seamos leales a Jehová".

Durante las próximas semanas, los Testigos de Jehová de la zona participarán en distribuir al público invitaciones impresas invitando cordialmente a todos los residentes de los estados de Connecticut, Maine, Massachusetts, Nueva York, Nuevo Hampshire, Rhode Island, y Vermont a asistir esta asamblea. Cabe destacar que la entrada es gratis y no se hará ninguna colecta de ningún tipo, pues sus asambleas se sufragan enteramente con donaciones voluntarias.

El Rey David, amigo leal de Dios, le dijo a Dios en oración: "Con alguien leal, tú actuarás en lealtad". A través de 49 discursos el programa de la asamblea se enfocará en la lealtad, contestando preguntas como ¿Mejora nuestra vida si somos leales?, ¿En qué sentido será Dios leal con nosotros?, y muchos otros temas. Se analizará la lealtad perfecta de Jesús, y la de otros hombres

y mujeres de fe, examinando maneras prácticas de imitarlos, y los beneficios de hacerlo.

Además, se han preparado 35 vídeos exclusivamente para esta asamblea, junto con dos películas emocionantes, que se proyectarán una el sábado y otra el domingo. Adicionalmente, las sesiones de la mañana y la tarde empezarán todos los días con nuevos vídeos musicales.

Este año, se celebrará tres asambleas, dos en inglés y una en español. Las sesiones en inglés se celebrarán desde el 8 al 10 de julio, y desde el 15 al 17 de julio respectivamente. La última asamblea se presentará en español, y se celebrará desde el viernes 22 de julio hasta el domingo, 24 de julio. El programa comienza a las 9:20 de la mañana cada día. Se calcula que más de 19,000 personas acudirán al Mullins Center para asistir a estas jornadas de enseñanza bíblica. Los testigos de Jehová de Estados Unidos están organizando más de 400 asambleas en 29 idiomas y en 124 localidades. En todo el mundo hay más de 8,000,000 de Testigos organizados en más de 115,000 congregaciones.

## Then and now - continuing a 120 year tradition of safe and reliable house calls

Home Health Foundation, which includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc., recently rolled out a fleet of new leased cars to be used by visiting nurses who travel throughout the region caring for patients.

When the agency was founded in 1895, nurses walked or bicycled to patient homes. Cars were only used when nurses traveled to rural areas to care for patients. Today, on any given day, Home Health Foundation cares for more than 3,500 patients in 110 cities and towns. A safe and reliable car is essential for quality patient care.

"Our clinical staff travels approximately 2.3 million miles per year caring for patients and families in the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, Southern New Hampshire and Southern Maine," said

John Albert, MBA, FACHE, President and CEO. "Our new leasing program is a great option for those staff who normally accrue hundreds of miles on their own car in a typical work week. It also increases our visibility in the community."

Home Health Foundation, the leader in home health care, is comprised of affiliate agencies Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice in partnership with York Hospital. For more information visit [HomeHealthFoundation.org](http://HomeHealthFoundation.org).

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

## Policía de Methuen da nombramiento fijo a dos empleadas especialistas en drogas

El Jefe de la Policía de Methuen Joseph Solomon tiene el placer de anunciar que dos especialistas de participación comunitaria del Departamento de Policía de Methuen, Jennifer Burns y Jacquelyn Ingersoll, ahora van a trabajar a tiempo completo con el fin de proporcionar un apoyo más amplio para los que sufren de adicción.

El Departamento está ahora en condiciones de financiar los horarios de tiempo completo de estos dos empleados después de que el Concejo Municipal de Methuen aprobó un presupuesto de la policía de más de \$12 millones - aproximadamente un incremento del 8 por ciento de su asignación actual - durante la votación del presupuesto el martes, 21 de junio.

Burns e Ingersoll han trabajado para el Departamento de Policía de Methuen desde octubre de 2015, cuando el departamento lanzó su iniciativa C.A.R.E.S. (Comunidad de Adicción de Recursos de contratación de servicios).

La Iniciativa C.A.R.E.S tiene como objetivo llegar a las poblaciones de alto riesgo en la comunidad. Las especialistas en participación de la comunidad están capacitados para educar a diversas poblaciones sobre las consecuencias del consumo de drogas, y notificar a los

residentes que pueden obtener recursos del Departamento de Policía de Methuen y otras organizaciones si sufren de adicción.

"Jennifer y Jacquelyn han estado trabajando 21 horas por semana desde octubre pasado. Sin embargo, puede tomar más de seis horas obtener admisión para una persona a un centro de rehabilitación, por lo que se hizo evidente que era necesario ampliar las horas si queríamos aprovechar al máximo su potencial", dijo el Jefe Solomon. "Estamos muy agradecidos por poder tenerlas aquí en una capacidad de tiempo completo para continuar el increíble trabajo que hacen".

Entre 10 2015 hasta mayo 2016, Burns e Ingersoll han asistido a 385 personas y miembros de sus familias en la exploración de los diferentes recursos disponibles para aquellos que sufren de adicción a las drogas.

Las dos especialistas también hacen hincapié en la importancia de crear conciencia sobre lo que significa la adicción a las drogas, especialmente para las familias y amigos de aquellos que sufren de una adicción. Para satisfacer esta necesidad, Burns e Ingersoll han empezado a organizar talleres educativos en la comunidad y la provisión de recursos para el proceso de recuperación.

The Methuen Police Department's community engagement specialists, Jacquelyn Ingersoll (left) and Jennifer Burns (right), both became full-time employees with the department after its budget was increased by nearly 8 percent last month. (Courtesy Photo)

## Methuen Police Department Addiction Specialists Become Full-Time Employees

Chief Joseph Solomon is pleased to announce that the Methuen Police Department's two community engagement specialists, Jennifer Burns and Jacquelyn Ingersoll, will now work full-time in order to provide more comprehensive support to those suffering from addiction.

The Department is now able to fund the full-time schedules of these two employees after the Methuen City Council approved a police budget of more than \$12 million -- approximately an 8 percent increase from its current allowance -- during budget votes on Tuesday, June 21.

Burns and Ingersoll have worked for the Methuen Police Department since October 2015, when the department launched its C.A.R.E.S. (Community Addiction Resource Engagement Services) Initiative.

The C.A.R.E.S Initiative aims to reach out to high-risk populations in the community. The community engagement specialists are trained to educate diverse populations on the consequences of drug use, and notify residents that they can obtain resources from the Methuen Police Department and other organizations if they suffer from addiction.

"Jennifer and Jacquelyn have been working 21 hours per week since last October. However, it can take more than six hours to help just one person gain admission



to a rehab facility, so it became clear that their hours needed to be expanded if we wanted to maximize their potential," Chief Solomon said. "We are so grateful to be able to have them here in a full-time capacity to continue the amazing work they do."

Between October 2015 to May 2016, Burns and Ingersoll have assisted 385 individuals and family members in exploring the different resources available to those suffering from drug addiction.

The two specialists also emphasize the importance of awareness surrounding drug addiction, especially for the families and friends of those suffering from an addiction. To satisfy this need, Burns and Ingersoll have started organizing educational workshops in the community and providing resources for the recovery process.

### ¿Necesita ayuda?

El Centro de Servicio a la Comunidad de GLCAC puede ayudarle a:

- Conseguir seguro de salud
- Completar solicitudes de vivienda, empleo, seguro social por discapacidad, y mucho más
- Escribir cartas
- Autenticar cartas y documentos
- Hacer llamadas telefónicas importantes
- Encontrar otros programas de GLCAC, por ejemplo:
  - Servicios de inmigración
  - Asistencia con la calefacción del hogar
  - Programas de nutrición de WIC
  - Programas preescolares
- Encontrar otras organizaciones que brindan servicios

Llame hoy mismo al 978-681-4905 o visite nuestra oficina, ubicada en 305 Essex Street, 2.º piso, Lawrence. Horario: lunes a viernes de 8:30 a.m. a 4:30 p.m.

[www.glcac.org](http://www.glcac.org)



Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

**GLCAC**

Creating Opportunities: Ending Poverty

**Community Service Center**  
**Centro de Servicio a la Comunidad**  
 978-681-4905

**Health Care Navigator**  
**Navegador de Seguros de Salud**  
 978-620-4794

### Do You Need Help?

GLCAC's Community Service Center can help you with:

- Getting health insurance
- Completing applications (housing, employment, Social Security disability, and more)
- Correspondence and mail
- Notarizing letters and documents
- Making important telephone calls
- Referrals to other GLCAC programs, including:
  - Immigration services
  - Home-heating aid
  - WIC nutrition program
  - Preschool programs
- Referrals to other service organizations

Call today 978-681-4905 or visit our office, 305 Essex Street, 2nd floor, Lawrence. Office hours: 8:30 am - 4:30 pm, Monday to Friday.

**¡Reserva la Fecha!**

4ª Feria Anual de Recursos de 1 a 4 pm, el 17 de agosto, Parque Campagnone Lawrence

**Save the Date!**

4th Annual Resource Fair August 17, 1 - 4 pm Campagnone Park Lawrence

A Proud Partner of **LIVE UNITED**



United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley

# Legislatura aprueba \$39.15 mil millones del plan de gastos con el comienzo del nuevo año fiscal

*El distrito de la Senadora L'Italien recibe \$1 millón en fondos locales*

La Legislatura aprobó un presupuesto de \$39.15 billones (FY17) que incluye la financiación local para mejoras municipales, organizaciones sin fines de lucro que sirven a los residentes vulnerables y menos atendidos, y el desarrollo económico en Lawrence, Andover, Tewksbury y Dracut.

Frente a las proyecciones de ingresos estatales empeoramiento para el año fiscal que comenzó el viernes, un Comité de Conferencia de la Casa y el Senado llegó a un acuerdo final sobre el nuevo plan de gastos. El panel de tres senadores y tres representantes en última instancia, recortaron \$750 millones en ingresos proyectados y \$413 millones en gastos propuestos en ambas ramas los cuales habían acordado en abril y mayo.

El Gobernador Charlie Baker, tiene ahora 10 días para revisar el presupuesto antes de firmar o anunciar vetos. Dijo que va a pasar el próximo fin de semana en la revisión del plan.

He aquí cómo les fue al Segundo Distrito de Essex y el Distrito de Middlesex del Senado...

## LAWRENCE

**Subvención para el personal municipal:** Las subvenciones de personal que tradicionalmente han sido adjudicadas a la Ciudad de Lawrence se han mantenido al mismo nivel que el FY16.

**Food for the World:** \$25,000

**Lawrence/Methuen Community Coalition para Merrimack Valley Family Services:** \$25,000 para clases de inglés como segundo idioma; clases de preparación para la universidad; la prueba de equivalencia de escuela secundaria; y clases de ciudadanía para adultos de bajos ingresos.

**New England Veterans Liberty House:** \$75,000

**EforAll Spanish Program (EParaTodos):** \$25,000

**Delamano Inc:** \$10,000 por extensión a la comunidad sobre la violencia doméstica.

**Greater Lawrence YMCA:** \$20,000 para los programas de prevención del abuso infantil.

**Haven for Hope:** \$10,000 para la extensión a la comunidad en Methuen y Lawrence.

**Salvation Army:** \$15,000 para programas de servicios juveniles y comunitarios en Lawrence.

**The Psychological Center:** \$50,000

**Arlington Community Trabajando:** \$50,000 para ACT Lawrence Inc. para iniciativas de desarrollo comunitario, vivienda asequible, para prevenir la ejecución, la educación para compradores de vivienda por primera vez, de educación familiar y de negocios y desarrollo de la juventud.

**Beyond Soccer:** \$10,000 para la salud, la programación de atletismo y liderazgo para jóvenes de bajos ingresos.

**Lawrence Family Development and Education Fund:** \$50,000 para educación de ciudadanía, asistencia para aplicaciones, clases de inglés como segundo idioma y entrenamiento en computadoras para adultos de bajos ingresos.

**Methuen Arlington Neighborhood Association Inc:** \$50,000

**Lawrence Partnership:** \$50,000 para facilitar la colaboración de desarrollo económico público y privado.

**Casa Dominicana:** \$50,000 para ayudar con la ciudadanía, la prueba de equivalencia de escuela secundaria y clases de inglés como segundo idioma para adultos de bajos ingresos.

## TWKSBUURY

**Camp Pohelo:** \$20,000

**Tewksbury cuerpo de bomberos:** \$90,000 para mejoras municipales para reembolsar a la ciudad por el costo de los bomberos de responder al Hospital Estatal de Tewksbury.

**Hospital Estatal de Tewksbury:** El mantenimiento de los servicios y el número de camas del año pasado.

## DRACUT

**Mejoras en la Seguridad Pública de Dracut:** \$100,000 a ser administrados por la ciudad de Dracut.

## ANDOVER

**Andover Mill District:** \$100,000 para el desarrollo económico y la planificación para el distrito histórico de la ciudad.

**Berry Pond/Harold Parker State Forest:** \$84,500 para reabrir y el personal de Berry Pond.

"Esta fue una negociación muy dura y una gran cantidad de decisiones difíciles tuvieron que ser hechas, pero creo que hemos tenido éxito en todo el estado de detener el déficit sin dejar de hacer inversiones críticas en las ciudades y pueblos", dijo la Senadora Barbara L'Italien, que representa las comunidades de Lawrence, Andover, Tewksbury y Dracut. "Todos nosotros en la delegación de Lawrence ha trabajado muy duro para poder ayudar a las muchas organizaciones sin fines de lucro que tanto hacen por nuestros residentes más vulnerables y desatendidos. Estoy muy satisfecha de que hayamos sido capaces de cumplir con estos importantes programas al tiempo que entregamos fondos para entidades de la ciudad que están trabajando para promover el desarrollo económico y apoyar a las pequeñas empresas, tales como el Lawrence Partnership y EparaTodos".



## Legislature passes \$39.15 billion spending plan as calendar turns to new fiscal year

*Sen. L'Italien's district nets \$1 million in local funding*

The Legislature passed a \$39.15 billion budget (FY17) that includes local funding for municipal improvements, nonprofits that serve vulnerable and under-served residents, and economic development in Lawrence, Andover, Tewksbury and Dracut.

Facing worsening state revenue projections for the fiscal year that began Friday, a House-Senate Conference Committee reached a final accord on the new spending plan. The panel of three senators and three representatives ultimately cut \$750 million in projected revenue and \$413 million in proposed spending that both branches had agreed to in April and May.

Gov. Charlie Baker now has 10 days to review the budget before signing or announcing vetoes. He said he will spend the coming weekend reviewing the plan.

Here's how the Second Essex and Middlesex Senate District fared...

## LAWRENCE

**Municipal Staffing Grant Funding:** Staffing Grants that have traditionally been awarded to the City of Lawrence have been maintained at the same level as FY16.

**Food for the World:** \$25,000

**Lawrence/Methuen Community Coalition for Merrimack Valley Family Services:** \$25,000 for English as a second language classes; college preparation classes; high school equivalency testing; and citizen classes for low-income adults.

**New England Veterans Liberty House:** \$75,000

**EforAll Spanish Program (E Para Todos):** \$25,000

**Delamano Inc:** \$10,000 for community outreach on domestic violence

**Greater Lawrence YMCA:** \$20,000 for child abuse prevention programs.

**Haven for Hope:** \$10,000 for community outreach in Methuen and Lawrence.

**Salvation Army:** \$15,000 for youth and community services programs in Lawrence

**The Psychological Center:** \$50,000

**Arlington Community Trabajando:** \$50,000 for ACT Lawrence Inc. for community development initiatives, affordable housing, foreclosure prevention, first-time home-buyer education, family literacy and business and youth development.

**Beyond Soccer:** \$10,000 for health, athletic and leadership programming for low-income youth.

**Lawrence Family Development and Education Fund:** \$50,000 citizen education, application assistance, English as a Second Language classes and computer training for low-income adults.

**Methuen Arlington Neighborhood Association Inc:** \$50,000

**Lawrence Partnership:** \$50,000 to facilitate public and private economic development collaboration.

**Casa Dominicana:** \$50,000 to assist with citizenship, high school equivalency testing and English as a second language classes for low-income adults.

## TWKSBUURY

**Camp Pohelo:** \$20,000

**Tewksbury Fire Department:** \$90,000

for municipal improvements to reimburse the town for the cost of the fire department responding to Tewksbury State Hospital.

**Tewksbury State Hospital:** Maintaining services and the number of beds from last year.

## DRACUT

**Dracut Public Safety improvements:** \$100,000 to be administered by the Town of Dracut.

## ANDOVER

**Andover Mill District:** \$100,000 for economic development and planning for the town's historic mill district.

**Berry Pond/Harold Parker State Forest:** \$84,500 to reopen and staff Berry Pond.

"This was a very tough negotiation and a lot of hard decisions had to be made, but I believe we were successful at plugging the statewide deficit while still making critical investments in cities and towns," said Sen. Barbara L'Italien, who represents the communities of Lawrence, Andover, Tewksbury and Dracut. "All of us in the Lawrence delegation worked incredibly hard to come through for the many nonprofit organizations that do so much for our most vulnerable and underserved residents. I am so pleased that we were able to come through for these important programs while also delivering funding for organizations in the city that are working to promote economic development and support small businesses, such as the Lawrence Partnership and Entrepreneurship for All."

# NECC lanza un nuevo servicio para los residentes locales con credenciales del exterior

*Nuevo servicio ayudará a los residentes locales con credenciales de otros países.*

Más de 50 residentes locales de varios países asistieron a un evento de credenciales educativas en el Campus de Lawrence de Northern Essex Community College el lunes, 20 de junio.

La mayoría de los que asistieron estaban interesados en que sus grados de instituciones extranjeras, tanto en escuelas secundarias y universidades, sean evaluados, de acuerdo con la Dra. Noemi Custodia-Lora, directora del Campus de NECC de Lawrence NECC y relaciones comunitarias. "Los países de Centroamérica y Sudamérica estaban bien representados, así como Tailandia y Vietnam", dijo.

En el evento, 19 personas presentaron solicitudes que serán revisadas por los representantes del Centro de Documentación de Educación (CED) de Boston, que ofrece asistencia profesional en la interpretación del historial educacional de las personas educadas en el extranjero.

El CED evaluará los documentos presentados, incluyendo diplomas de secundaria, títulos universitarios y transcripciones, y proporcionará un informe en un plazo de dos a tres semanas. Los individuos estarán entonces preparados para proseguir sus estudios y/o recibir credenciales en los EE.UU.

El evento del 20 de Junio puso

en marcha una nueva asociación entre Northern Essex y el CED. Los residentes locales pueden ahora presentar sus credenciales para su evaluación por el CED en el Welcome Center en Lawrence situado en El Hefni Allied Health & Technology Center, 414 Common St. o en Haverhill en el Behrakis One Stop Student Center, 100 Elliott St. Las credenciales pueden ser presentadas los miércoles de 4 a 5:30 pm y los viernes de 9 a 11 am. Una vez presentadas, las credenciales serán evaluadas y se devolverán electrónicamente dentro de dos semanas. Las evaluaciones generales son \$80 y una evaluación de cada curso es \$130.

La Dra. Custodia-Lora fue sorprendida por la cantidad de asistentes que tenían grados en contabilidad o ingeniería de una institución extranjera. "Muchas de las solicitudes de validación eran para estas dos profesiones de alta demanda", dijo. "Nuestro objetivo es ayudar a los residentes locales con títulos en estos campos y otros a seguir carreras profesionales, y el primer paso es a menudo evaluar su experiencia educacional pasada".

Esta asociación se ofrece a través de PIÉS Latinos de NECC que fue creado para aumentar el nivel educativo más alto entre los inmigrantes latinos que viven en Lawrence y sus alrededores. PIÉS se centrará en ayudar a los inmigrantes a validar y transferir los créditos externos a NECC y otros colegios en Massachusetts y validar sus títulos extranjeros con

entrenamiento en el empleo. PIÉS también proporcionará apoyo a los latinos fuera de los EE.UU. interesados en asistir a la universidad en los EE.UU.

El Centro de Documentación para la Educación ofrece asistencia profesional en la interpretación del historial educacional de las personas educadas en el extranjero. Las declaraciones de asesoramiento sobre la

equivalencia educativa se preparan a petición de los colegios y universidades, asociaciones profesionales, agencias gubernamentales, y los sistemas de escuelas públicas.

Para más información y solicitudes, por favor, póngase en contacto con Analuz García al 978 738-7423, [agarcia@necc.mass.edu](mailto:agarcia@necc.mass.edu), o Hilce Cassanelli al 978 738-7402, [hcassanelli@necc.mass.edu](mailto:hcassanelli@necc.mass.edu).

## NECC Launches New Service for Local Residents with Foreign Credentials

*New Service will help Local Residents with Credentials from Other Countries.*

More than 50 local residents from a host of countries attended an educational credentialing event at Northern Essex Community College Lawrence Campus on Monday, June 20.

Most who attended were interested in having their degrees from foreign institutions, both high schools and colleges, evaluated, according to Dr. Noemi Custodia-Lora, director of NECC's Lawrence Campus and community relations. "Central and South American countries were well represented as well as Thailand and Vietnam," she said.

At the event, 19 people submitted applications which will be reviewed by representatives from the Center for Education Documentation (CED) of Boston, which provides professional assistance in interpreting the educational background of persons educated abroad.

The CED will evaluate the submitted documents, including high school diplomas, college degrees, and transcripts, and provide a report within two to three weeks. Individuals will then be prepared to pursue further education and/or credentialing in the U.S.

The June 20 event launched a new partnership between Northern Essex and the CED. Local residents can now submit their credentials for evaluation by the CED at the Welcome Express Center in Lawrence located in the El Hefni Allied Health & Technology Center, 414 Common St or in Haverhill at the Behrakis One Stop Student Center, 100 Elliott St. Credentials can

be submitted Wednesdays from 4 to 5:30 p.m. and Fridays from 9 to 11 a.m. Once submitted, credentials will be evaluated and returned electronically within two weeks. General evaluations are \$80 and a course by course evaluation is \$130.

Dr. Custodia-Lora was surprised by how many of those attending had degrees in accounting or engineering from a foreign institution. "Many of the validation requests were for these two high-demand professions," she said. "Our goal is to help local residents with degrees in these fields and others to pursue professional careers, and the first step is often to evaluate their past educational experience."

This partnership is offered through PIÉS Latinos de NECC which was created to increase higher education attainment among Latino immigrants living in Greater Lawrence. PIÉS will focus on helping immigrants validate and transfer foreign credits to NECC and other colleges in Massachusetts and validate their foreign degrees with job training. PIÉS will also provide support for Latinos outside the U.S. interested in attending college in the U.S.

The Center for Educational Documentation provides professional assistance in interpreting the educational background of persons educated abroad. Advisory statements on educational equivalency are prepared on request for colleges and universities, professional associations, government agencies, and public school systems.

For more information and application forms, please contact Analuz Garcia at 978 738-7423, [agarcia@necc.mass.edu](mailto:agarcia@necc.mass.edu), or Hilce Cassanelli at 978 738-7402, [hcassanelli@necc.mass.edu](mailto:hcassanelli@necc.mass.edu).

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

9:30 - 11 Italian/English

11 - 11:30 This is Rock 'n Roll

11:30 - 12 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



**Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero.**

Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.

**Diana Hernandez**  
The Wicks Insurance Group  
978-984-5640  
1211 Osgood St.  
North Andover, MA  
[dhernandez@allstate.com](mailto:dhernandez@allstate.com)



Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Pólizas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co., Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

## Holy Family Hospital and Steward Medical Group Welcome Primary Care Physician Nita Pant, MD to the Medical Staff

Holy Family Hospital and Steward Medical Group are pleased to announce that Primary Care Physician Nita Pant, MD has joined the medical staff and is accepting new patients at SMG Branch Internal Medicine in Methuen, MA.

Dr. Pant earned her medical degree at Indira Gandhi Medical College in Nagpur, India. After completing a residency in medical microbiology at Indira Gandhi Medical College, she completed her internship and residency in internal medicine at St. Elizabeth's Medical Center in Boston, MA.

Prior to joining SMG Branch Internal Medicine, Dr. Pant was an inpatient hospitalist at Tufts Medical Center as well as Steward Health Care Hospitals. Dr. Pant, who is board certified in Internal Medicine and fluent in Hindi, Marathi and Gujarati, has a special interest in preventive health.

"We are proud to welcome Dr. Pant to our medical staff," said Michael Callum, MD, FACS, President of Steward Medical Group. "When Steward Medical Group expands its medical staff we look for highly qualified physicians. Dr. Pant's knowledge and experience in internal medicine will greatly benefit the communities we serve."

Dr. Pant is accepting new patients,



Nita Pant, M.D.

and in most cases, can provide a same-day appointment for sudden illness.

At SMG Branch Internal Medicine, located at 1 Branch St., in Methuen, MA, Dr. Pant has joined practice with Tricia Allman, MD, and Sheryl Barkan, NP.

For more information or to make an appointment, please call SMG Branch Internal Medicine at (978)-683-9177.

## The Merrimack Valley Habitat for Humanity ReStore needs... Summer Volunteers!

Positions available include cashier, retail help, pricing, loading customers' vehicles, unloading donations, and organizing the store! Everyone aged 16 or older eligible to help.

- Gain work experience
- Accumulate community service hours
- Have fun with our wonderful crew of volunteers

We are looking for committed volunteers to help our mission of providing homes to working families in the Merrimack Valley!

Come on down any time we're open: Wednesday through Friday 10am-6pm, Saturday 10am-5pm! All shifts available!

We're located at 647 Andover Street, Lawrence MA. For more info call, (978) 686-3323, email [info@mvrestore.org](mailto:info@mvrestore.org) or stop by for a visit!

To learn more about the ReStore and the work we do, please visit our web site at [www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org).

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

**I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!**

**- Ramón, Lawrence  
Smoke-free 2 years**

**Free support to quit is available to all Massachusetts residents**

**1-800-QUIT-NOW  
(1-800-784-8669)**

[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org) Massachusetts Department of Public Health



## The Lawrence Public Library invites you to an informal evening with Frank Benjamin, author of



**Robert Sheehan will moderate as Mr. Benjamin recounts his favorite memories of the Lawrence sports scene.**

**This free event will be held on Thursday, July 14th, at 6:30 PM in the Third Floor History Room. Books will be for sale, and the proceeds will support the Canal Street Boxing Gym. For more information, contact Louise Sandberg at 978-620-3606 or [lsandberg@cityoflawrence.com](mailto:lsandberg@cityoflawrence.com).**

# Merrimack Valley Hospice ofrece un programa gratuito, un día de duración para los niños que han experimentado una pérdida

Merrimack Valley Hospice se complace en ofrecer este verano, un programa de un día de duración diseñado para proporcionar un entorno propicio en el que los niños en duelo entre las edades de 6 a 14 años para que puedan conocer e interactuar con compañeros que también han experimentado una muerte. Este programa de verano está diseñado para permitir a los niños expresar el dolor y las emociones a través de proyectos creativos. Ellos serán capaces de reunirse en un ambiente que es seguro para expresarse, sino también la alegría, la risa y la curación.

"Lamentablemente, muchos niños lloran la pérdida de un ser querido cuando un amigo, hermano, padre o abuelo muere," dijo Siobhan Mahoney, LICSW, coordinador para el duelo en Merrimack Valley Hospice. "Los niños a menudo se lamentan de manera diferente que los adultos, por lo que sus necesidades pueden ser pasadas por alto. Este programa de verano puede ayudar a los niños a desarrollar habilidades de afrontamiento saludables, obtener una mejor comprensión de su dolor, aprender a sentir empatía y

confianza, y esperanza para el futuro".

El programa Summer Break se inicia con actividades de grupo especialmente diseñadas para que los niños puedan llegar a conocerse. Durante el día lleno de acción, consejeros de duelo especialmente entrenados, terapeutas expresivos y voluntarios ofrecerán una variedad de actividades divertidas como juegos, carreras así como artes y artesanías. Los niños también participarán en proyectos diseñados para crear recuerdos duraderos, llenos de alegría de la persona especial que perdió, como la creación de un libro de memoria o escribir una canción o un poema. Se proporcionan almuerzos y aperitivos. Todas las actividades se ofrecen en un entorno favorable y solidario.

El programa de verano Summer Break se llevará a cabo el jueves, 21 de julio, en el Castillo Winnekenni, 347 Kenoza Avenue en Haverhill, MA, desde las 9:30 am hasta las 2:00 pm. El programa es gratuito pero es necesario inscribirse. Para obtener más información y para registrarse, por favor llame al 978-552-4510.



## Merrimack Valley Hospice offers a free, day-long program for children who have experienced a loss

Merrimack Valley Hospice is pleased to offer Summer Break, a day-long program designed to provide a supportive environment in which grieving children ages 6 through 14 can meet and interact with peers who have also experienced a death. Summer Break is designed to allow children to express grief and emotions through creative projects. They will be able to come together in an environment that is safe to express grief but also joy, laughter and healing.

"Sadly, many children grieve the loss of a loved one when a friend, sibling, parent or grandparent dies," said Siobhan Mahoney, LICSW, bereavement coordinator for Merrimack Valley Hospice. "Children often grieve differently than adults, so their needs can be overlooked. Summer Break can help children develop healthy coping skills, gain a better understanding of their grief, learn to empathize and trust, and hope

for the future."

Summer Break begins with special group activities designed to allow children to get to know each other. During the action-packed day, specially trained bereavement counselors, expressive therapists and volunteers will offer a variety of fun activities including games, races and arts and crafts. Children will also participate in projects designed to create lasting, joy-filled memories of the special person they lost, such as creating a memory book or writing a song or poem. Lunch and snacks are provided. All activities are offered in an accepting and supportive environment.

Summer Break will be held on Thursday, July 21, at Winnekenni Castle, 347 Kenoza Avenue in Haverhill, MA, from 9:30 a.m. until 2:00 p.m. The program is free of charge but registration is required. For more information and to register, please call 978-552-4510.

## Methuen Police Department Participates in Annual Kiwanis Bicycle Safety Rodeo



Target and Bellmore's Transportation provided bikes to be raffled off during the Kiwanis Bike Safety Rodeo (Courtesy Photo).

Chief Joseph Solomon is pleased to announce that the Methuen Police Department participated in the annual Greater Lawrence Kiwanis Bicycle Safety Rodeo on June 11.

The Methuen Police Department, in conjunction with several other sponsors, hosted the event to teach young children about bike safety. Participants were asked to bring their own bike to the Safety Rodeo, where members of the department conducted safety checks on the bikes and helmets.

"We are proud to host this event," Chief Solomon said. "It's a practical, yet fun, initiative that helps teach young children about bike safety – an issue that cannot be overlooked in our community."

Held in the Target parking lot across from The Loop, the rodeo offered free

helmet giveaways and fittings to children. Sixteen bikes, donated by Target and Bellmore's Transportation, were raffled off between the estimated 250 people in attendance.

K-9 units from the Methuen Police Department held demonstrations for spectators. Two specialty police vehicles, the Methuen Police Incident Command Vehicle and "Hope," the department's signature pink cruiser, were also on display.

Additional sponsors of this event include the Kiwanis Club of Greater Lawrence, Target, AAA, Methuen Firefighters Union 1691, Lawrence General Hospital, Bellmore's Transportation, the Merrimack Valley YMCA, Cronin's Ice Cream, Inc., Bada Bing Pizza & Wings, and Minuteman Press.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

**FOR SALE - SOUTH LAWRENCE**



Don't miss this adorable Cape in South Lawrence. Bright and cozy sun-room opens to a large deck and grassy backyard. Three bedrooms, one bath. Roof replaced and kitchen appliances upgraded in 2015. Zoned for certain business use. Priced to sell!

Listed for sale exclusively by Frederick Van Magness, Jr. dba Lyric Properties, MA Broker #149143. MLS#72004142. Subject to prior sale, withdrawal or price change without notice. All property information supplied by the Owner without independent verification by Broker. Equal Housing Opportunity.

*Lyric Properties*

89 North Main Street, Suite 205  
Andover, MA 01810

(978) 494-4450

[www.LyricProperties.com](http://www.LyricProperties.com)

**Rumbo**

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Apartment Inspections Ordinance

On June 30th the Ordinance Committee met and I went before them to express my thoughts on the ordinance about apartment inspections and why I don't believe it would work.

These are my reasons:

1. Why two- and three-family homes are exempt if the owner lives in one unit? Don't these tenants have the same right to live in a decent, healthy environment?

2. According to the system established by Mayor Dan Rivera when it comes to hiring municipal employees, all enforcers would be friends of the administration and their cronies. Seven inspectors will be hired for this.

3. The city would not be consistent and neutral across the board. The friends of the mayor or other influential friends would not have violations or if the landlord slips some cash to the inspector. It has been done in the past. Who's to say the new inspectors won't do the same? Pat Ruiz, director of the Inspectional Service Department thought I was disrespectful toward his inspectors when I said it but, I strongly believe the potential for bribery is there and he cannot vouch for future inspectors.

4. That ordinance will bankrupt those residents that are borderline in their finances. In an old house, they may find numerous violations costing the landlord thousands of dollars and if he or she doesn't have the money to get it all fixed in 30 days, they will begin to assess \$100 penalty each month that it remains in non-compliance. Those property owners will end up losing their homes and investors will buy properties in 'fire sales' to renovate and rent to middle class families.

5. Tenants will misuse the ordinance to get back at the landlord for raising the rents, etc. Council President Kendrys Vasquez suggested that if a landlord raises rents because of the expenses associated with these inspections, they should just move out. He is totally detached from reality in the city!

6. Inspectors will misuse their power. Is that far-fetched? The same favoritism on #3 will be used in reverse for political vendettas.

District F Councilor Laplante is always talking about maintaining the middle class in the city. Well, this way of keeping them from moving out is wrong. I was living in Chelsea in 1973 when the big fire occurred. The urban renewal project for that area would have taken 20 years. Their plan involved relocating families from that dilapidated area before razing the buildings. The fire happened on a very windy day and everyone watching from the sidelines commented that the fire department did not even try to extinguish it and they let it burn. The controversy continued for years after that day. In 48 hours, many blocks disappeared saving lots of time and money. Today, there are shopping centers, government buildings, a hospital and a hotel.

## Do we need these inspections?

I don't understand the need for this ordinance (besides producing revenue for the city) because all rental properties require an inspection before being granted an Occupancy Permit from Inspectional Services. Isn't that repetitious? Also, landlords and renters using Section 8 have to go through a similar process of inspections before they are approved by the

State.

It has come to my knowledge that a very large percentage of properties on the north side of this city are insured through The Property Insurance Underwriting Association (MPIUA) also known as the Massachusetts FAIR Plan (Fair Access to Insurance Requirements) which provides basic property insurance on eligible property for applicants who have been unable to gain insurance through the voluntary market.

When a dwelling is purchased the FAIR Plan comes to inspect the property within 30 days, recommendations for repairs are made and they usually have 45 days to complete them. Should they need an extension, it is commonly granted by the inspectors. If they fail to do the repairs because lack of money or not finding a contractor of their choice, the risk of cancellation of their policy is probable.

The FAIR Plan has a mandatory requirement to inspect properties every three years for all properties insured by them. Your failure to facilitate the inspection will result in rejection of your request for insurance coverage. If the insurance coverage has already been provided by the Association, your policy will be canceled. The inspection performed by the Field Underwriting Representative is a service provided by the Association at no cost to the applicant. They are very strict and if you or your assigned representative cannot be at the meeting for the inspection, you will risk getting a "Lock-out Letter" which is a notice of cancellation of your policy.

Their inspections are much more extensive than what the City of Lawrence is proposing. Inspections are designed to check things such as, construction/occupancy, overall condition/maintenance of the property; heating, wiring and any unrepaired damage, excessive rubbish,

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

improper storage of inflammable materials; condition of walls inside and out, gutters and roof, walkways, lighting and handrails. They take measurements and photograph the property.

The FAIR Plan takes into consideration low branches on trees surrounding the property and even unregistered cars in the yard. Sometimes property owners complain that they have to go through inspections every three years and their friends and relatives don't have to. They are welcome to find another insurance company willing to accept them.

## Ordinance Committee Meeting results

What happened at the Ordinance Committee meeting of June 30th and where does it stand? The members are Jeovanny Rodriguez, Modesto Maldonado, Nilka Alvarez-Rodriguez and Estela Reyes (Chair). Nilka Alvarez-Rodriguez was absent and Jeovanny Rodriguez also did not attend that day so Council President Kendrys Vasquez took his place in order to have quorum.

When the time came, Modesto Maldonado made a motion to table it and it was seconded by Kendrys Vasquez.

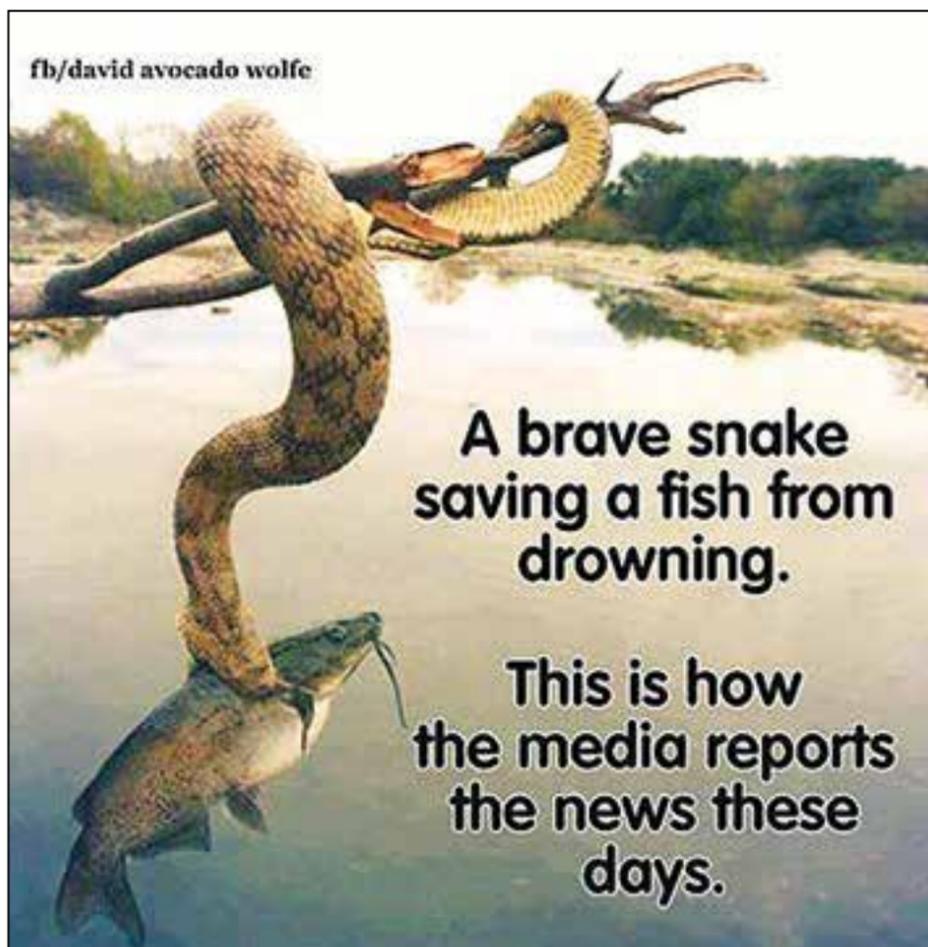
Now, the Committee will have to vote to take it out of Table Items at a future meeting in order to discuss it again. The full city council can also request that a member makes a motion to take it out of Table Items but that requires six votes and they don't seem to be there.

Although I do not believe this is equal to a tax increase because, as I told the councilors, a tax increase is even for all home owners and this is more like a selective charge with only a few targeted.

This is not the way to do economic development or urban renewal.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**



# Beach Bus

## Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st thru September 4th! Monday thru Saturday and **NOW on SUNDAYS!** OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).

**MVRTA**

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 hacia las playas de Salisbury o Hampton la cual comienza el primero de Julio hasta el 4 de Septiembre! Esta ruta funcionará de Lunes-Sábado y ahora por primera vez incluiremos los Domingos! También pueden utilizar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa de Salisbury; esta ruta sale de nuestra estación de autobús en Haverhill cada 70 minutos, ¡Todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten nuestra página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

# MCC Awards Celebrity Forum Scholarships

The Middlesex Community College Foundation recently awarded \$37,000 in scholarships for outstanding academic achievement to 17 Middlesex students at MCC's annual Celebrity Forum.

Maria Aybar, of Lowell, was awarded the James C. and Judith G. Mabry Completion Scholarship. This award was established at the inauguration of MCC President James Mabry in 2015. The scholarship is awarded to assist a worthy student with the completion of an associate degree at Middlesex.

Ann Gerry, of Tewksbury, was awarded the Dr. Carole A. Cowan Scholarship. Established in honor of Cowan, former MCC President, this award provides financial assistance to a deserving Middlesex student who is a member of the Commonwealth Honors Program.

Kathrine Lucas, of Chelmsford, was awarded the Debra Chemelli-Evans Scholarship. The Chemelli-Evans Scholarship was established in memory of the daughter of William Chemelli, former Chairman of the MCC Board of Trustees and member of the MCC Foundation Board. Lucas is also a member of the Commonwealth Honors Program.

Six students were awarded Commonwealth Honors Program Scholarships during Celebrity Forum:

Maria Aybar (Lowell)  
 Sophie Brill Weitz (Bedford)  
 Mai Nagabayashi (Lowell)  
 Benjamin Powell (Arlington)  
 Rachael Rodman (Burlington)  
 Samantha Shaw (Boxborough)

Nine additional students were also awarded MCC Foundation Celebrity Forum Scholarships:

Fernando Campos (Lawrence)  
 Naomi Correa (Dracut)  
 Naomi De la Cruz (Methuen)  
 Scott Giorlando (Wilmington)  
 Sokkeo Hang (Lowell)  
 Pengtaingvouch Hok (Lowell)  
 Aimee Levesque (Dracut)  
 Andrine Njeri (Lowell)  
 Jamie Pelletier (Acton)

To learn more about the 2016 Celebrity Forum scholarships, contact Amy Lee, Director of Annual Giving and Alumni Relations, at 781-280-3579 or leea@middlesex.mass.edu

Since 1988, The Middlesex Community College Foundation has generated income through revenue from investments managed by the MCC Foundation Board of Directors, the proceeds of the college's annual Celebrity Forum, Annual Fund, and other programs and campaigns.



The Middlesex Community College Foundation recently awarded scholarships for outstanding academic achievement to 17 Middlesex students at MCC's annual Celebrity Forum.

## Prepare for MCC's Engineering Programs with free Summer Bridge

This summer, the Middlesex Community College Health & STEM Pathways Center is offering a free six-week STEM Summer Math Academy to provide students the opportunity to develop the math skills needed to succeed in MCC's STEM and Engineering programs. Classes are held from 9 a.m. to 1 p.m. Mondays through Thursdays, July 11 through Aug. 18, on the Lowell campus.

"This free five-credit accelerated course focuses on trigonometry and pre-calculus to help students prepare and qualify for 'Calculus I for Engineering & Science,'" said Audrey Frater, Director of the Health and STEM Pathways Center. "Course

instruction is integrated with mobile technology to keep pace with current trends in engineering and science fields."

Participating students are also provided extensive academic and career support. Students who successfully complete the five-credit course and register for "Calculus I for Engineering & Science" before Aug. 31, will be qualified to receive an award of \$800 toward their student account.

To apply, visit <https://www.middlesex.mass.edu/pathwayscenter/mathsa.aspx>

For more information about MCC's free STEM Summer Math Academy, visit [www.middlesex.mass.edu/pathways](http://www.middlesex.mass.edu/pathways) or call 978-656-3042.

## Register Now for MCC's College for Kids Summer Programs

Keep your kids learning this summer! Middlesex Community College's College for Kids Program offers one-, two- and three-week summer programs for children ages 8 to 15 that run July 11 through Aug. 18 on the Bedford and Lowell campuses. It's not too late to register.

Most College for Kids programs are offered Mondays through Thursdays from

8:30 a.m. to 4:30 p.m. – with some exceptions, including half-day programs. All programs are taught by public-school teachers, or by professionals who are experts in their field and have experience working with children.

For the complete MCC College for Kids schedule and registration information, visit <https://www.middlesex.mass.edu/collegeforkids/> or call 1-800-818-3434.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**



**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA **ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
 TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**¿Está usted cuidando a un adulto de avanzada edad que vive en su casa pero necesita atención y soporte social durante el día?**

**Mary Immaculate Adult Day Health ofrece**

- Tres programas diferentes de donde usted puede escoger el servicio que mejor se adapte a las necesidades de su ser querido.
- Cuidado de pérdida de memoria y demencia.
- Servicio de transportación.
- Disponible los sábados.



Localizados en Lawrence, hemos sido parte del vecindario local por los últimos 30 años. Para más información o para una gira, llámenos al (978) 685-2727 ó visite [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)



# 37th Annual Golf Tournament Raises Record \$180,000 for Boys & Girls Club of Lawrence

More than 250 golfers raised a record \$180,000 at the 37th annual Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL) Golf Tournament on June 20 at Indian Ridge Country Club in Andover. The golf tournament is one of the club's largest fundraisers, providing a significant portion of the annual operating budget for critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles, and community involvement for more than 3,800 youth members at two locations.

After a day of golf which also featured gift bags, meals plus continuous refreshments along the course, contests, raffles, and complementary photos of the foursomes, attendees enjoyed dinner and cocktails while bidding on dozens of silent and live auction items. The keynote speaker was club alumna Rosa Reynoso, winner of the Brother Florentius Memorial Award – the highest honor bestowed on a graduate each year by Central Catholic High School. Larry Yameen of Lawrence was recognized as chairman of the Golf Committee, and Golf Committee member Paul Bologna of Salem, N.H. received the Originals Volunteer Award.

BGCL Executive Director Markus Fischer said he is humbled by the generosity of community members whose sponsorships and donations of auction items "literally help keep our doors open." Some of the highest sellers included golf for four at exclusive courses, a two-night stay in the Cottages at Hidden Pond in Kennebunkport, premiere Boston Red Sox tickets, New England Patriots memorabilia, and drink coolers and gift baskets filled with beverages from multiple beer and wine sponsors. In addition, several individuals donated to In With Kids, which provides a financially disadvantaged child with a one-year club membership including a nutritious meal every night.

In addition to sponsoring the event, Sparkling ICE covered the fees for a special foursome: just-graduated Lawrence High School golf team members Eidan Pagan and David Garcia, Lawrence High School safety officer and golf coach Ron Santacroce, and the school's media manager David Pekarski. Santacroce said the experience – coordinated by Yameen – was particularly important for the teens, who enjoyed playing on a golf course for only the second time.

"This was a big deal for them. On the way home, they must have thanked me five times," said Santacroce, noting that the teens were impressed by their fellow golfers' sportsmanship and also made to feel welcome by the friendly staffs of BGCL and Indian Ridge. "The boys aren't club members themselves, but they were glad to be part of an event that does so much to help kids their age."

In addition to serving on the BGCL Finance Committee and Investment Committee, Boxford resident Clyde Sylvia is vice president and CFO of the GEM Group which sponsored the event and provided insulated tote bags for all the golfers.

"The GEM Group is proud to support the golf tournament because the club does so much for the youth of Lawrence. I've seen the difference it makes first-hand," said Sylvia, noting that many children of his Lawrence-based company's employees are club members. "It's a first-class organization, and they put on a first-class event."

Kathy O'Neil of Nashua, N.H. has played in the golf tournament, as well as attended the club's annual auction fundraiser, for the past several years with board member Linda Kistler of Carlisle. She especially enjoys the keynote address during the evening program, in which club kids or alumni describe what the club means to them and the difference it has made in their lives.

"When you hear those stories," she said, "it makes you feel proud to be part of something so special."

## About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 3,800 youths to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).



Lawrence High School safety officer and golf coach Ron Santacroce (far left), Lawrence High School Class of 2016 graduates and golf team members Eidan Pagan and David Garcia (second and fourth from left, respectively), and Golf Committee chairman Larry Yameen at the 37th annual golf tournament benefiting the Boys & Girls Club of Lawrence on June 20 at Indian Ridge Country Club in Andover. The golf tournament is one of the club's largest fundraisers, providing a significant portion of the annual operating budget for critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles, and community involvement for 3,800 youth members at two locations.

## Foster Kids of the Merrimack Valley



Foster Kids of the Merrimack Valley recently celebrated their Scholarship Night by presenting 3 \$1500 scholarships to local students from the Lawrence and Haverhill area. "We are so proud of these young adults who have worked so hard toward achieving their dreams in pursuing higher education", stated Larry Giordano, President of FKMV. The event was held at the Roma Restaurant in Haverhill, MA attended by members of the Board, scholarship recipients and their guests."

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**SCORE**  
CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
 ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

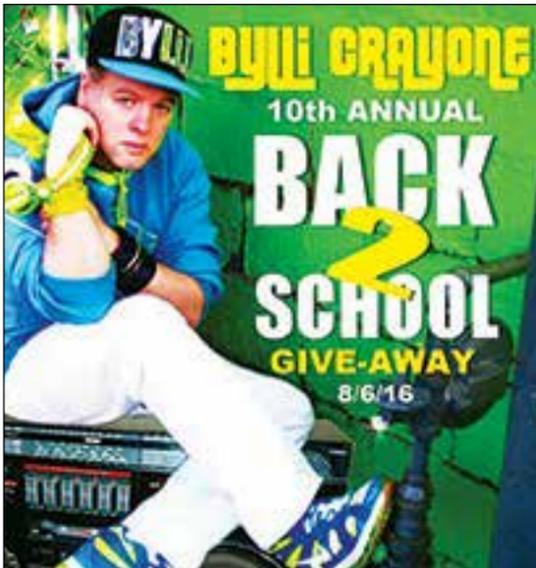
**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
 Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
 264 ESSEX ST.  
 LAWRENCE, MA 01840-1516

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## 10th Annual BACK 2 SCHOOL



This year will be my 10th Annual BACK 2 SCHOOL event.

I will be giving away Book Bags loaded with School Supplies.

This is open to Children grades 1-6 within Lawrence, MA. Online Registration is in effect now.

Send Email to: [BylliCrayone@Hotmail.com](mailto:BylliCrayone@Hotmail.com)

Subject line to read: BACK 2 SCHOOL. Include Child's name, age, grade & gender.

Parent/Guardian name & Phone number

Date of actual event will be August 6th, 2016.

Email will be sent with location date & time

This is based on first come, first serve.

Bill or Proof of residence will be required on day of event



The New England Tenors are a classically trained professional singing group made up of some of the finest tenor voices in New England. They have performed over 50 concerts and raised thousands of dollars for children's charities. The group was formed by manager Mike Fay and includes Amesbury resident Damien Corcoran, who is considered the "Irish Tenor," Giovanni Formisano, a classic "Italian Tenor," and John Middleton-Cox, who is more of a crossover tenor.



Sunday Afternoon Concert at Maudslay Arts Center

The special music program planned for the Maudslay Arts Center concert will feature a song list that includes "Nessum Dorma" made famous by the "The Three Tenors" as well as solos, duets and medleys from some of Broadway's best loved musicals, including "Bring Him

Home" from "Les Miserables," a light medley from "My Fair Lady," and a stirring medley from "West Side Story."

An inspirational set of songs includes "You Raise Me Up" made famous by Josh Groban and Leonard Cohen's "Hallelujah" set the mood for their powerful signature rendition of "The Lord's Prayer." That set alone leaves the audience breathless.

**Saturday Performances:**

Showtime 7:00pm. Gates open at 6:00pm. Patio Seating (tables and chairs) \$25; Lawn Seating (bring your own chairs or blankets) \$20; Children 12 and under free.

**Sunday Performances:**

Showtime 2pm. Gates open at 1:00pm. General Admission \$18; Children 12 and under free.

**Ticket Sales:** Tickets may be purchased online visiting [maudslayartscenter.org](http://maudslayartscenter.org), or at the gate. Mastercard and Visa are accepted by telephone. Gift certificates also are available.

Only cash or checks are accepted at the center an hour before the performance.

Please note: tables and chairs are provided on the patio. Picnic baskets are encouraged! Handicap parking on site.

The Lawrence Public Library welcomes the public to an informal discussion withy Frank Benjamin, the author of the book:

### Mr. B's Sports Memories

The event will take place **July 14, 2016 at 6:30PM** on the third floor of the main library building at **51 Lawrence Street in Lawrence**. Robert Sheehan will moderate and Mr. Benjamin will talk about his many years interacting in the sports scene in Greater Lawrence. Books will be for sale at the event for \$15. Proceeds from the books will be donated to the Canal Street Boxing Gym.

For more information contact Louise Sandberg at 978-620-3606 or [lsandberg@cityoflawrence.com](mailto:lsandberg@cityoflawrence.com).



## 6th Annual Soccer & Wellness Camp

*Promoting healthy hearts and active minds through sport and wellness activities*

**WHERE:** Kane Field, Osgood Street, South Lawrence (Across from SLE. School)

**WHEN:** Monday-Thursday July 11<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> & July 18<sup>th</sup>-21<sup>st</sup>

**TIME:** 9:00 am - 12:00 pm

**AGE GROUPS:** 4-6 year olds, 7-12 year olds

**COST:** \$20 per week Scholarships available!

**EQUIPMENT:** Bring cleats, sneakers & shin pads (if you have them). Beyond Soccer can assist with equipment needs.

**CONTACT:** Beyond Soccer 280 Merrimack Street, #309 Lawrence, MA 01843 Phone: 978-681-5050

[margo@beyondsoccerlawrence.org](http://margo@beyondsoccerlawrence.org)  
[www.beyondsoccerlawrence.org](http://www.beyondsoccerlawrence.org)

Registration forms can be downloaded online. Scholarship requests can be made by email/ phone.

Healthy morning snack and lunch will be provided by Lawrence Public Schools Nutrition Services' Summer Feeding Program

New 2016 activity: Tennis instruction for interested campers!

**DONDE:** Kane Field, Osgood Street, South Lawrence (Enfrente de las escuela SLE)

**CUANDO:** Lunes a Jueves Julio 11-14 y Julio 18-21

**HORA:** 9:00 am hasta las 12 del medio día

**GRUPOS DE LA EDAD DE:** 4-6 años, 7-12 años

**COSTO:** \$20 por semana Becas disponibles!

**EQUIPAMIENTO:** Use zapatos y espinilleras (si los tiene). Beyond Soccer ofrecerá otro tipo de equipamiento si es necesario.

**CONTACTO:** Beyond Soccer 280 Merrimack Street, #309 Lawrence, MA 01843 Teléfono: 978-681-5050 [margo@beyondsoccerlawrence.org](mailto:margo@beyondsoccerlawrence.org)

El formulario de inscripción puede ser descargado en nuestra página de internet, las becas se pueden solicitar por correo electrónico o teléfono.

Almuerzo y desayuno disponible para el campamento de verano, proveído por Lawrence Public Schools Nutrition Services' Summer Feeding Program.

Nueva actividad paera el 2016: Clases de Tenis














## GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

**24** HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**





BRIAN DE PEÑA

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Support local farmers—Fresh, locally grown produce



**Starting Wednesday July 6**

**Wednesdays / Miércoles**  
Campagnone North Common 10am - 3pm

**Fridays / Viernes**  
254 Broadway, Methuen 10am - 3pm  
(next door to Methuen Federal Credit Union)

**Saturdays / Sábados**  
Sullivan Park, Winthrop Ave (RT 114)  
Lawrence 10am - 3pm

**We accept/Aceptamos:**  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit  
and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:  
978-974-0770  
www.groundworklawrence.org/farmersmarket



[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## MCC Hosts Commonwealth Honors Program Welcome Event



Marilynn Gallagan, Dean of Admissions, welcomes students and family members to the Middlesex Community College Commonwealth Honors Program and UMass Lowell Honors College joint admission and welcome event on MCC's Lowell campus.

The Middlesex Community College Commonwealth Honors Program (CHP) and the UMass Lowell Honors College recently held a joint admission and welcome event on MCC's Lowell campus.

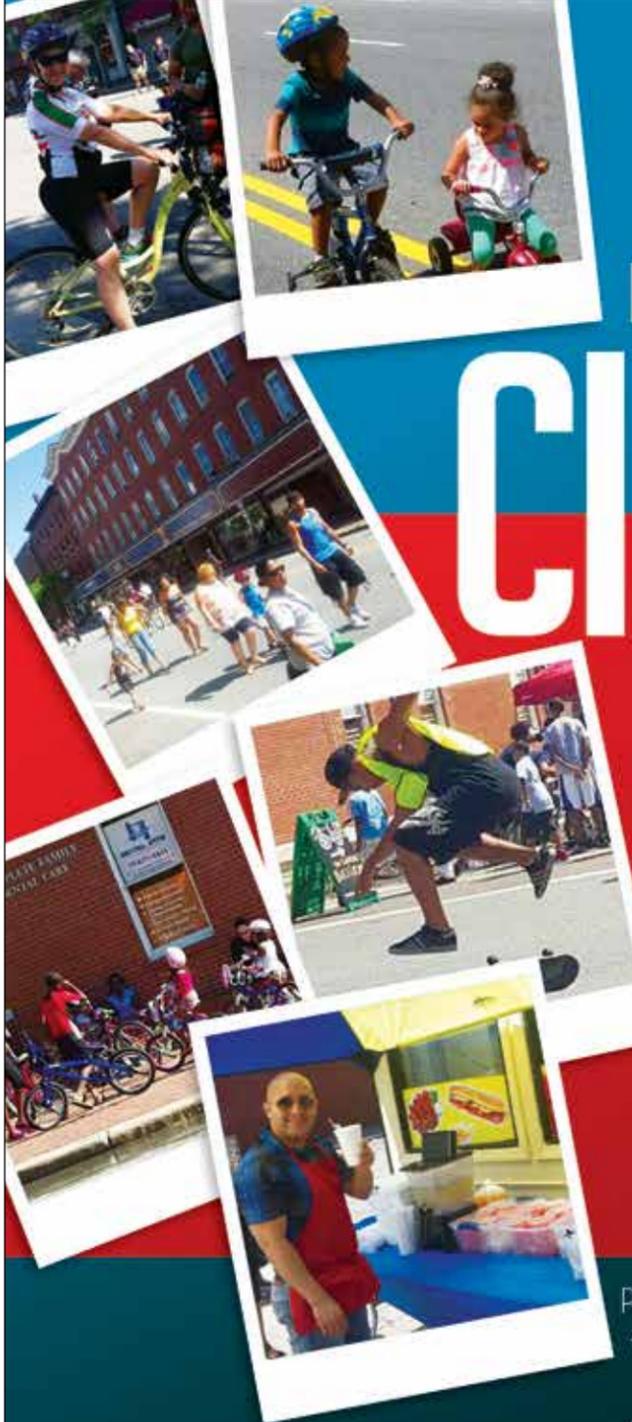
This special orientation session was designed for students admitted to UMass Lowell, but who were placed on a wait list. They were encouraged to keep their momentum going by enrolling at Middlesex as Honors students. During the event, students and parents attended a luncheon and general information session, followed by student advising sessions, registration and a campus tour.

"The Commonwealth Honors Program is a great place for students who want to be fully engaged in their intellectual enterprise to learn as much as possible about the world around them – and focus on the collegiate experience," said MCC History Professor David Kalivas, CHP Director.

CHP at Middlesex offers a variety of Honors course options, as well as opportunities for students to master research and presentation techniques. They can also engage in extra and co-curricular activities, including field trips and guest lectures.

MCC students who complete their degrees through CHP are guaranteed transfer to other Commonwealth Honors Programs at any Massachusetts state college or university, or can enhance their applications for other four-year public or private institutions.

After receiving accreditation from the State Board of Higher Education in 2010, MCC's Commonwealth Honors Program became part of an integrated network of honors programs throughout the Massachusetts public college and university system. Since 2013, the Commonwealth Honors Program (CHP) at Middlesex has seen a 27 percent increase in the number of students who elect to study at a more advanced level.



Mayor Daniel Rivera  
&  
The Mayor's Health Task Force  
INVITES THE COMMUNITY TO THE

# LAWRENCE CICLOVIA

**SUNDAYS**  
**August 7 & 21**  
**2016**  
**1 - 5 PM**  
**Downtown Lawrence**

Parts of Essex and Common Streets will be closed to traffic for biking, walking, skating, Zumba and other forms of physical activities. Pedestrian and bike safety and active streets information to be offered.

Support our local businesses by shopping along Essex Street!



## ACTIVE LIVING FOR THE ENTIRE FAMILY!

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to [nashualibrary.org/connect/reading-radar](http://nashualibrary.org/connect/reading-radar). That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to [nashualibrary.org/explore/kids](http://nashualibrary.org/explore/kids).

### Indian dance performance at Nashua Public Library

Students from Nashua's Aangikam Dance Academy will perform Bharata Natyam and Manipuri as well as Indian folk dances at the Nashua Public Library as the Summer Concerts on the Plaza series continues on Thursday, July 14, at 7 p.m.

The dancers will perform in traditional costumes that create a feast of color for the eyes.

### Bluegrass onstage at Nashua Public Library

The Nashua Public Library's Summer Concerts on the Plaza series continues on Thursday, July 7, at 7 p.m. with an appearance by Chasing Blue. Formed in 2008 at Berklee College of Music, the band plays original and traditional bluegrass with unique arrangements and hard-driving style.

### Outdoor concerts at the Nashua Library

On Thursday nights, grab a blanket or lawn chair and enjoy Summer Concerts on the Plaza at the Nashua Public Library.

The series opens with the Compaq Big Band. Enjoy classics from the thirties and forties

as performed by Glenn Miller, Artie Shaw, and all the greats, as well as the best swing charts from the fifties right up through today.

Future concerts in the library's outdoor series include:

July 7—Chasing Blue (bluegrass)

July 14—Aangikam Dance Academy (Indian dance)

July 21—The Percy/Gratzmiller Jazz Quintet

July 28—Grupo Fantasia (Latin music)

August 4—Shannachie (Irish songs and stories)

August 11—Bill McGoldrick Acoustic Duo (folk, pop)

All performances begin at 7 p.m. and are free and open to the public. In the event of rain, they are held indoors in the library theater. The series is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Hussey Trust.

### Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has

two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

El Alcalde Daniel Rivera  
&  
La Coalición de Salud de la Alcaldía  
INVITA A LA COMUNIDAD A PARTICIPAR EN

# LAWRENCE CICLOVIA

DOMINGOS  
Agosto 7 y 21  
2016  
1 - 5 PM  
Calle Principal de Lawrence

Secciones de las calles Essex y Common serán cerradas al tráfico vehicular para caminatas, bicicletas, patines, Zumba y otras actividades físicas. Se ofrecerá educación sobre seguridad peatonal y para ciclistas e información sobre calles activas.

¡Haga sus compras a lo largo de la calle Essex y apoye nuestros negociantes locales!

¡UNA VIDA ACTIVA PARA TODA LA FAMILIA!

# The Psychological Center, Inc. Announces "Strike Out Stigma" Softball Tournament



The Psychological Center  
in Partnership with local  
Police and Fire Departments

invites you to be a part of

## Strike out Stigma Softball Tournament

Saturday August 13th 2016  
8:00am-1:00pm  
Burnham Field  
Burnham Road, Methuen, MA

The Psychological Center, Inc. (TPC) is pleased to announce that it will be hosting the 2016 Strike Out Stigma softball tournament and invites the community to attend.

In partnership with local police and fire departments of Lawrence, Methuen, Andover and North Andover, The Psychological Center, Inc. invites the community to be a part of its Strike Out Stigma Softball Tournament. The goal of this tournament is to bring awareness to TPC's programs and to raise funds so they can continue to serve those who are homeless and those who suffer from substance addiction and mental health disorders.

Participating police and fire departments will be divided into eight teams. There will be a game played on two fields, and the third field will host a kid-friendly sports activity. A donation of \$20 will admit one to five people and also enter them into a drawing for Red Sox tickets.

The Psychological Center, Inc. is also seeking sponsors for the tournament. Sponsorships are available for \$500 and include name recognition on team t-shirts,

signage on snack and beverage vendor trays, a thank you sign for your office/business with a team picture, four family passes -- each of which admit five people to the game -- and entry into a raffle for Red Sox tickets.

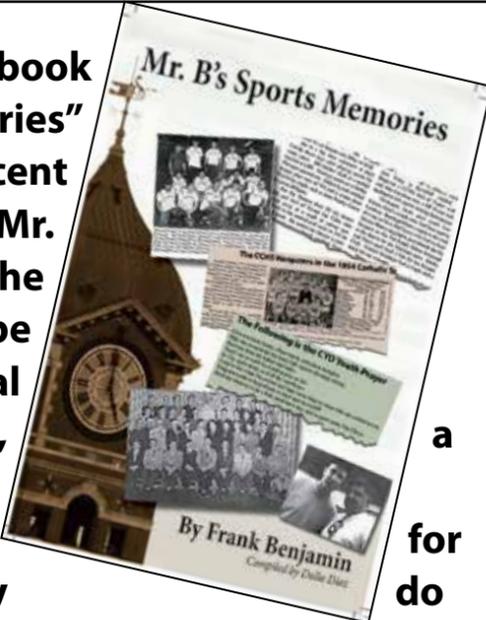
Those who wish to purchase a sponsorship are asked to do so by Aug. 1. For more information about tickets and sponsorship, please contact Kelly Townsend at Kelly.Townsend@psychologicalcenter.com or Virginia Gomez at 978-291-2287.

### About The Psychological Center, Inc:

The Psychological Center, established in 1971, is committed to serving individuals living with substance abuse or alcohol addiction, mental health issues or homelessness by providing structured and comprehensive environments that offer hope while empowering individuals to achieve recovery with respect and without stigma. Each person receives individualized treatment to make changes happen toward a healthy and meaningful future.

For more information on The Psychological Center, please visit its website.

**Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is for sale. At the recent Roast in his honor, Mr. B requested that the evening's profit be dedicated to the Canal Street Boxing Gym, place he greatly admires the work they do with Lawrence youth. This is a great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.**



**If interested in acquiring a copy, go to the gym located at 250 Canal St., Lawrence. Call Jose "Bugzy" Martinez at (978) 747-6558 to check that they still have copies left. The cost is only \$15.**

## Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

### PROGRAM SCHEDULE: JULY 2016

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

- SUNDAYS JULY 2016** Narrated Merrimack River Boat Tour, 1-3 PM; Meet at the Bashara Boathouse, Eaton St., South Lawrence. For all ages. Join us for a leisurely ride on the Merrimack River while learning about the Great Stone Dam, the Lawrence textile mills, native Americans, aquatic life and more. Reservations required.
- MONDAYS JULY 2016** Bread & Roses Strike Walking Tour, 10:30 AM - 12 Noon Video preview at 10 AM; meet at the Visitor Center, 1 Jackson St. Join us for a historic walking tour of locations relevant to the Great Textile Strike of 1912. Distance: one mile round-trip. Most appropriate for ten years of age through adult. Weather permitting.
- TUESDAYS JULY 2016** Waterpower Walking Tour, 11 AM - 12:30 PM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the mill district westerly along the North Canal to the Great Stone Dam. One mile round-trip. Weather permitting.
- WEDNESDAYS JULY 2016** Gateway to Lawrence Walking Tour, 10 - 11:30 AM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a walking tour of the mill district easterly along the North Canal to Lawrence's newest park. One-half mile round-trip. Weather permitting.
- THURSDAYS JULY 2016** Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM - 12:30 PM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.
- ONGOING JULY 2016** Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM - 12:30 PM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.
- GROUP TOURS** Museum tours, or any of the above-listed programs (except the boat tour) may be reserved by calling us at the number below.



## Lawrence Heritage State Park

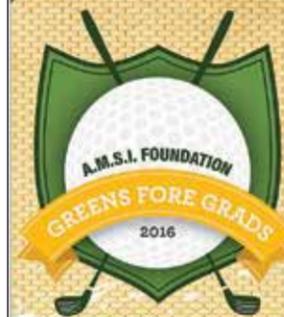
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

## www.rumbonews.com

## A.M.S.I. Foundation's 4th Annual Greens Fore Grads Golf Tournament



Friday, July 29, 2016



Merrimack Valley Golf Club  
210 Howe Street, Methuen, MA 01844  
8:00 A.M. Tee Time  
Price: \$125/player - \$500/foursome

Includes: golf cart, swag bag, golf shirt, sausage at the turn, a banquet lunch, raffles, and prizes.

## www.greensforegrads.com

Proceeds to benefit students in the Merrimack Valley area.  
info@amsifoundation.org | 978-495-0944

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS CUADROS**  
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**180° Thrift Shoppe**

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm  
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Es facil encontrar a

**Rumbo**

(978) 794-5360

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**AUDIENCIA PUBLICA HEARING**

**EL ESTADO DE MASSACHUSETTS, DEPARTAMENTO DE TRANSPORTE DE MASSACHUSETTS - División de Autopista AVISO DE AUDIENCIA PÚBLICA Proyecto archivo No. 608407**

MassDOT tendrá una audiencia pública de diseño para discutir la señal de tráfico y mejoras de ADA en las calles Common y Lowell, Lawrence, MA.

DONDE: Lawrence- Oficina de Planificación y desarrollo  
225 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

CUANDO: Miércoles, Julio 13, 2016 a las 7:00 PM

PROPÓSITO: El propósito de esta audiencia es ofrecer al público la oportunidad de estar plenamente familiarizados con la propuesta de proyecto de mejoras al peatón. Todas las opiniones y observaciones formuladas en la audiencia serán examinadas en la máxima medida posible.

PROPUESTA: El objetivo de este proyecto es proporcionar señal de tráfico y el cumplimiento de la ADA en las intersecciones de las calles Common y Lowell.

Proteger el derecho de paso es necesario para este proyecto. Adquisiciones en tarifa y vías de paso permanentes o temporales pueden ser necesarias. La Ciudad de Lawrence es responsable de adquirir todos los derechos necesarios en terrenos privados o públicos. La política de MassDOT sobre las adquisiciones de tierras será discutida en esta audiencia.

Las opiniones escritas recibidas por MassDOT con posterioridad a la fecha de este aviso y hasta cinco (5) días antes de la fecha de la audiencia serán mostradas al público para su inspección y fotocopiado en la fecha y hora indicadas anteriormente. Los planos estarán en exhibición media hora antes de que comience la audiencia, con un ingeniero de asistencia para responder a todas sus preguntas sobre este proyecto. Un folleto del proyecto estará disponible en el sitio web de MassDOT listado a continuación.

Escritos y otras exhibiciones en lugar de, o además, de las declaraciones orales hechas en la audiencia pública sobre el proyecto propuesto deben ser dirigidas a Patricia A. Leavenworth, P.E., Ingeniero Jefe, MassDOT, 10 Park Plaza, Boston, MA 02116, Atención: gestión de proyectos viales, proyecto archivo No. 608407. Esas presentaciones también serán aceptadas en la audiencia. Declaraciones y exposiciones destinadas para su inclusión en la transcripción de la audiencia pública deben ser recibidas dentro de los diez (10) días hábiles de esta audiencia pública. Las consultas del proyecto pueden enviarse por correo electrónico a Dot.feedback.highway@state.ma.us

Esta ubicación es accesible para personas con discapacidad. MassDOT proporciona adaptaciones razonables y/o asistencia de idioma de forma gratuita bajo petición (incluyendo pero no limitado a los intérpretes del lenguaje de señas americano y otros idiomas que no sean inglés, subtítulos para videos, dispositivos de audición y los formatos de materiales alternativos, tales como cintas de audio, Braille), disponibles. Para acomodaciones o asistencia de idioma, póngase en contacto con el jefe de diversidad y derechos civiles de MassDOT por teléfono (857-368-8580), fax (857-368-0602), TTY/TTD (857-368- 0603) o por correo electrónico (MassDOT.CivilRights@dot.state.ma.us). Las solicitudes deben realizarse tan pronto como sea posible antes de la reunión, y para servicios más difíciles de organizar incluyendo el lenguaje de señas, el CART o traducción o interpretación, las solicitudes deben hacerse con al menos diez (10) días hábiles antes de la reunión.

En caso de inclemencias del tiempo, anuncios de cancelación serán publicados en internet en <http://www.massdot.state.ma.us/Highway/>

THOMAS J. TINLIN ADMINISTRADOR DE CARRETERAS PATRICIA A. LEAVENWORTH, P.E. INGENIERO JEFE

Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**www.rumbonews.com**

**LAWRENCE SPORTS LEADERSHIP ACADEMY**

**SAVE THE DATE**

Monday, August 1st thru Friday, August 12th, 2016  
8:30 a.m. - 12:00 p.m.  
@ Lawrence High School Athletic Complex

Learn. Commit. Achieve. Our mission is to provide Lawrence students with a fun and challenging summertime sports camp that combines speed & agility training, nutrition education and team building activities that help them learn new skills, commit to sport and fitness, and achieve as leaders in their schools and communities.

**SPORTS BEING OFFERED**

- TENNIS
- SOCCER
- BASKETBALL
- VOLLEYBALL
- FIELD HOCKEY

LSLA is open to the first 300 Lawrence students, entering grades 8 - 12. Registration forms available online or at LHS.

[www.lawrencesportsleadershipacademy.com](http://www.lawrencesportsleadershipacademy.com)

LSLA is a collaborative effort of



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**



# DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



**MASSHEALTH  
NOW COVERS  
FILLINGS, DENTURES,  
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos! Llámenos ahora!

**30%**

**OFF ALL DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**\$145**

**NEW PATIENTS**  
Oferta Introductoria

**ADULTS &  
CHILDREN**  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

## We Welcome MassHealth for Children & Adults

### Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*

- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

**LAWRENCE**

## 700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

# 978.683.2200

